

Hotărârea nr. 27

A Consiliului Facultății de Litere, Istorie, Filosofie și Teologie
din 11.10.2024

-extras-

Omis cele de omis

Consiliul Facultății de Litere, Istorie și Teologie, în urma votului electronic din 11.10.2024, în conformitate cu prevederile art. 49, alin. 2 din Carta UVT și cu prevederile art.141 din Legea Învățământului Superior nr. 199/2023

HOTĂRĂȘTE:

1. Avizarea cu 12 voturi pentru, 0 voturi împotrivă și 0 abțineri a propunerii Departamentului de Limbi și Literaturi Moderne de scoatere la concurs/examen de promovare în cariera didactică, în semestrul I al anului universitar 2024-2025 a următoarelor posturi vacante și avizate de către consiliul departamentului

(UVT_Lista posturi_SI_2024-2025_DLLM; PV_CDLLM_09.10.2024_posturi_concurs_promovare):

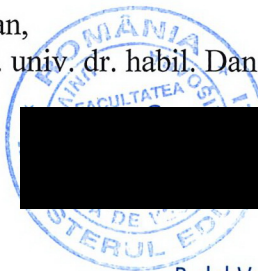
- **Lector universitar** (vacant pentru promovare), poziția 21, perioadă nedeterminată (Colectivul de Limba și Literatura Engleză)
- **Lector universitar** (vacant pentru concurs), poziția 58, perioadă nedeterminată (Colectivul de Limbi Romanice – Italiană)
- **Asistent universitar** (vacant pentru concurs), poziția 67, perioadă determinată (Colectivul de limbi romanice – Franceză)

2. Avizarea cu 12 voturi pentru, 0 voturi împotrivă și 0 abțineri a referatului privind necesitatea organizarea examenului de promovare în cariera didactică pentru postul de LECTOR UNIVERSITAR, poziția 21, perioadă nedeterminată, înaintat de către Lect. univ. dr. Gabriela Șandor în calitate de director de departament. (RJ_posturi_DLLM)

3. Avizarea cu 12 voturi pentru, 0 voturi împotrivă și 0 abțineri a referatului privind necesitatea scoaterii la concurs a postului didactic de LECTOR UNIVERSITAR, poziția 58, perioadă nedeterminată, înaintat de către Lect. univ. dr. Gabriela Șandor în calitate de director de departament. (RJ_posturi_DLLM)

4. Avizarea cu 12 voturi pentru, 0 voturi împotrivă și 0 abțineri a referatului privind necesitatea scoaterii la concurs a postului didactic de ASISTENT UNIVERSITAR, poziția 67, perioadă nedeterminată, înaintat de către Lect. univ. dr. Gabriela Șandor în calitate de director de departament. (RJ_posturi_DLLM)

Decan,
Prof. univ. dr. habil. Dana Percec



**EXTRAS PROCES-VERBAL
AL CONSILIULUI DEPARTAMENTULUI DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE
din 09.10.2024**

Omis cele de omis.

Consiliul DLLM aprobă în unanimitate scoaterea la concurs a următoarelor posturi vacante din Statul de Funcții al DLLM, în primul semestru al anului universitar 2024-2025, precum și referatele privind necesitatea scoaterii la concurs a posturilor respective:

- lector universitar poz. 58 (italiană) – perioadă nedeterminată
- asistent universitar poz. 67 (franceză) – perioadă determinată

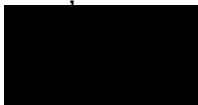
Consiliul DLLM aprobă în unanimitate organizarea examenului de promovare în cariera didactică pentru următorul post vacant din Statul de Funcții al DLLM, în primul semestru al anului universitar 2024-2025, precum și referatul privind necesitatea organizării examenului de promovare în cariera didactică aferent:

- lector universitar poz. 21 (engleză) - perioadă nedeterminată

Întocmit, 09.10.2024
Pentru conformitate,

Director DLLM

Lector dr. Gabriela ȘANDOR



Membrii Consiliului DLLM

Conf. univ. dr. Mața ANDREICI

Lect. univ. dr. Anca Mihaela CIOCOIU

Conf. univ. dr. Mihaela Monica Vasilica COZMA

Lect. univ. dr. Alvina Diana IVĂNESCU

Conf. univ. dr. Domnița Ilinca ȚĂRANU

Referat privind necesitatea scoaterii la concurs a postului didactic de *asistent universitar* poziția 67 din cadrul Departamentului de Limbi și literaturi moderne (perioadă determinată)

1. Necesitatea ocupării postului în contextul realizării obiectivelor din planul de dezvoltare al facultății

Considerăm necesară scoaterea la concurs a postului menționat, întrucât ocuparea lui ar permite folosirea expertizei titularului la realizarea obiectivelor educaționale și de cercetare științifică specifice Facultății de Litere, Istorie și Teologie, contribuind la vizibilitatea departamentului și a facultății, pe de o parte, și la echilibrarea raportului de cadre didactice cu grad de asistent/lector și conferențiar/profesor în vederea atingerii standardelor impuse de ARACIS. De asemenea, ocuparea postului permite reducerea orelor vacante de cursuri practice, seminare și laboratoare în limba franceză existente la specializările Limbi și literaturi și Limbi moderne aplicate, oferite de Departamentul de Limbi și literaturi moderne.

Disciplinele cuprinse în postul scos la concurs se adresează sub forma de cursuri practice/laboratoare studenților din anul I - secția Limbi moderne aplicate, care au în combinație limba franceză (limba franceză B și C) și din anii I și III - secția Limbi și literaturi, care au în combinație limba franceză (limba franceză A și A'); sunt discipline esențiale în parcursul universitar participând la asigurarea formării inițiale și continue a studenților.

2. Valoarea științifică ce se pretinde candidaților

Condițiile de prezentare la concurs pentru postul care face obiectul prezentului memoriu sunt prevăzute în Legea Învățământului Superior m. 199/ 2023, în HG 457/4.05.2011, OMECTS 4478/23.06.2011 și *Metodologia privind organizarea concursurilor de ocupare a posturilor didactice și de cercetare vacante din cadrul departamentelor academice ale UVT și a examenelor de promovare în cariera didactică din UVT*, intrată în vigoare prin Hotărârea Senatului nr. 3 din 11.03.2024.

Standardele minimale și *Metodologia privind organizarea concursurilor de ocupare a posturilor didactice și de cercetare vacante din cadrul departamentelor academice ale UVT și a examenelor de promovare în cariera didactică din UVT* sunt detaliate pe <https://cariere.uvt.ro>

3. Perspectivele postului

Având în vedere rolul important al acestor discipline în economia specializărilor (Limbi și literaturi, respectiv Limbi moderne aplicate) și pentru formarea continuă a studentului, viitor profesor de limba franceză sau traducător, precum și interesul susținut al studenților pentru disciplinele aferente postului scos la concurs, considerăm că scoaterea la concurs a postului care face obiectul prezentului referat este oportună. Disciplinele cuprinse în structura postului propus pentru concurs (Competențe de traducere 1 și 2, Comunicare orală, Curs practic intensiv de

limba franceză, Curs practic Deprinderi integrate 1, 2 și 5, Tehnoredactare computerizată și Informatică aplicată. Redactare) sunt discipline fundamentale în pregătirea de specialitate a studenților, care asigură transmiterea de cunoștințe, formarea și ameliorarea competențelor fundamentale, necesare finalizării cu succes a studiilor de licență, dar foarte importante și pentru continuarea studiilor la masterat și doctorat. Competențele și deprinderile formate (Competențe lingvistice care asigură utilizarea corectă a limbii franceze, Comunicarea eficientă, scrisă și orală în limba franceză, Stăpânirea bazelor tehnoredactării, Relaționarea în echipă, comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice) sunt fundamentale în mediul academic francofon și le asigură absolvenților șanse de dezvoltare profesională și de angajare atât în învățământ, cât și în domeniul traducerilor sau în medii culturale și socio-vocaționale diverse. Aceste motive asigură perspectivele postului pe termen mediu și lung, întrucât disciplinele din acest post vor face parte întotdeauna din planurile de învățământ ale specializărilor Limbi și Literaturi, respectiv Limbi Modeme Aplicate (combinațiile cu Franceză, în ambele cazuri).

4. Numărul posturilor existente deja în aceeași specialitate

În statul de funcții al Departamentului de Limbi și Literaturi Modeme, în cadrul colectivului de Limbi Romanice, Catedra de franceză, mai există un post de asistent didactic (poziția 64) care are însă în componență seminare de limba franceză (grupul nominal sau verbal, sintaxă, semantică, etc.) ce se adresează studenților din anii I, II și III de la secțiile Limbi și literaturi și Limbi moderne aplicate; seminare/laboratoare de scriere academică ce se adresează studenților din anul III de la secția Limbi moderne aplicate și seminare de traducere ce se adresează studenților din anul I de la Masterul de Studii romanice. Nu există, așadar, nici un post de asistent specializat pe disciplinele cuprinse în postul de asistent propus pentru concurs. Disciplinele din postul propus pentru concurs sunt esențiale pentru studenții FLIFT de la secțiile Limbi și literaturi și Limbi moderne aplicate care studiază limba franceză (având deja noțiuni de limba franceză sau începând studiul aprofundat al acestei limbi odată cu adminterea în anul I de facultate). Aceste discipline le permit studenților să-și formeze și să-și dezvolte competențe de comunicare scrisă și orală în limba franceză, de gândire critică și analiză, precum și competențe de tehnoredactare. Departamentul de Limbi și Literaturi Modeme, colectivul de Limbi Romanice, Catedra de franceză are/au nevoie de specialiști cu potențial în sfera predării acestor discipline într-o manieră dinamică, în strânsă legătură cu cerințele pieței de muncă. Date fiind formațiile de lucru existente și necesarul de cadre didactice care să predea cursuri în aceste specializări, considerăm oportună și necesară scoaterea la concurs a acestui post.

5. Analiza statistică pe ultimii 3 ani privind evoluția numărului de candidați și de studenți înmatriculați la programele de studii unde se desfășoară activitățile din cadrul posturilor scoase la concurs

Limba și literatura franceză A și A'

Anul universitar	I LL	II LL	III LL	Total
2022-2023	26	30	23	79
2023-2024	12	19	28	59
2024-2025	15	12	17	44

Limbi moderne aplicate franceză B și C

Anul universitar	I LMA	II LMA	III LMA	Total
2022-2023	23	18	24	65
2023-2024	17	20	17	54
2024-2025	15	14	20	49

6. Strategia de dezvoltare a resurselor umane, inclusiv situația pensionabililor în următorii 5 ani

Într-un context legislativ și economic care condiționează foarte strict evoluția mediului academic în privința resurselor umane, strategia de resurse umane a departamentului urmărește:

- Agajarea și promovarea pe posturi cu respectarea criteriilor la nivel național și a celor specifice facultății și fără a neglija sustenabilitatea specializării la care se propune promovarea;
- Sprijinirea tinerilor în vederea afirmării lor în cercetarea de excelență și ca personal didactic în învățământul superior;
- Sprijinirea pentru accesul la grade universitare superioare a cadrelor didactice cu merite academice evidente și care au dovedit implicare în toate sectoarele vieții academice;
- Atragerea de colaboratori de prestigiu, care se aducă departamentului atât beneficii în plan academic, cât și în plan financiar;
- Eficientizarea relației cu colaboratorii care susțin activități în regim de plata cu ora și monitorizarea modului în care aceștia își îndeplinesc sarcinile.

Astfel, propunerile de scoatere la concurs a unor posturi didactice reprezintă un demers absolut necesar, și ca urmare a pensionării unor cadre didactice și a necesității de conformare la standardele ARACIS, privind raportul dintre anumite categorii de cadre didactice, impus pentru acreditarea sau prelungirea autorizației de funcționare a programelor de studiu pe care le gestionăm. Conform legislației în vigoare, de la Colectivul de Limbi romanice (Franceză și Spaniolă), respectiv din Departamentul de Limbi și Literaturi Moderne, între 2021-2022 s-au pensionat următoarele cadre didactice:

1. Prof. univ. dr. Vasile Popovici (Franceză), în 2021;
2. Lect. univ. dr. Adina Tihu (Franceză), în 2022;
3. Conf. univ. dr. Mariana Pitar (Franceză), în 2022;
4. Asist. univ. dr. Andreea Gheorghiu (Franceză), în 2022;
5. Conf. univ. dr. Luminița Vleja (Romanice - Spaniola), în 2022;

6. Conf.univ. dr. Luminița Franțiu (Engleza), în 2022.

În perioada 2025-2028 se vor pensiona Prof. univ. dr. habil. Codruța Goșa (2025) și Conf. univ.dr. Sorin Ciutacu (2028).

Consideram, prin urmare, absolut necesară scoaterea la examen a postului de asistent universitar, poziția 67, pentru a consolida situația resurselor umane în Colectivul de Limbi Romanice-Franceză și în Departamentul de Limbi și Literaturi Modeme.

7. Strategia cercetării științifice a departamentului și modul în care ocupantul postului ar trebui să se integreze acestei strategii

În următorii 5 ani, colectivul de Limbi Romanice - Franceză din cadrul Departamentului de Limbi și Literaturi Moderne are în vedere realizarea următoarelor proiecte:

1. Continuarea activității de cercetare și participarea la proiectele inițiate în cadrul centrelor de cercetare aferente Catedrei de franceza din Colectivul de Limbi Romanice: Centrul de Studii Francofone - CSF, Centrul de Studii de traductologie - Istrarom-Translations, Centrul de Studii Romanice - CSRT,

2. Continuarea seriei de colocvii inițiate și organizate de membrii Colectivului, ai Departamentului DLLM și ai facultății (spre exemplu, Colloque international d'etudes francophones de Timișoara CIEFT, colocviile Centrului de Studii IstraromTranslations, Colocviul internațional de comunicare și cultură în Romania europeană CICCIRE - toate organizate anual);

3. Continuarea seriei de colocvii studențești inițiate și organizate de membrii Colectivului de limba franceză (Journée estudiantine d'études francophones – organizat anual)

4. Continuarea seriei de activități în limba franceză pentru un public liceal inițiate și organizate de membrii Colectivului de limba franceză (Concursul internațional de limba franceză *La Pléiade*, atelierul *Une première escale en français à l'université*)

5. Editarea de volume și publicarea de cărți, articole și studii în reviste și volume din țară și din străinătate.

6. Continuarea eforturilor de indexare a revistelor gestionate de colectiv în baze de date internaționale de prestigiu.

7. Crearea unei reviste studențești în limba franceză și indexarea acesteia în baze de date internaționale.

8. Cadrele didactice din Colectivul de Limbi Romanice - Franceză, respectiv din Departament vor fi angajate în cercetarea individuală și în participări la manifestări științifice internaționale. Fiecare cadru didactic va publica anual cel puțin o lucrare științifică într-o revistă de specialitate de impact, cu recunoaștere internațională (Thomson Reuters, Clarivate, Scopus, ERIH+, etc.).

Se urmărește ca ocupantul postului de asistent universitar să contribuie la aceste obiective prin articole publicate în reviste indexate în cel puțin 3 baze de date internaționale, prin articole publicate în reviste indexate în bazele de date Thomson Reuters, Clarivate, Scopus, ERIH+, cu vizibilitate crescută pe plan internațional, precum și prin participarea la coordonarea de volume

publicate la edituri de prestigiu din domeniile specializării sale. De asemenea, va participa la realizarea proiectelor de cercetare propuse de membrii Departamentului de Limbi și literaturi moderne și va iniția noi proiecte.

8. Strategia de internaționalizare a departamentului și a programelor de studii gestionate de departament și modul în care ocupantul postului ar trebui să se integreze acestei strategii

Pe termen scurt și mediu, strategia de internaționalizare a Facultății de Litere, Istorie, Filosofie și Teologie, la care aderă și Departamentul de Limbi și Literaturi Moderne, se axează pe următoarele priorități:

- a) creșterea vizibilității internaționale a cadrelor didactice și a cercetătorilor prin publicarea de cărți și articole științifice cu impact, participarea la conferințe internaționale, aderarea la societăți și asociații profesionale internaționale, creșterea numărului de stagii visiting professor la universități prestigioase din afara țării, coordonarea de doctorate în co-tutelă internațională, etc;
- b) îmbunătățirea poziției specializărilor noastre în rankingurile internaționale;
- c) încurajarea mobilității internaționale a studenților LIFT și atragerea de studenți internaționali in-coming, în cadrul proiectelor Erasmus+ și SEE, la studii de lungă durată și la Programul pregătitor de limba română pentru cetățeni străini;
- d) sprijinirea implicării studenților LIFT în stagii de practică internațională, cu sprijinul Departamentului de Relații Internaționalizare al UVT;
- e) sprijinirea participării masteranzilor și doctoranzilor la evenimente academice în străinătate și cooptarea lor în echipe de cercetare internaționale, coordonate de cadre didactice;
- f) analiza posibilității de a crea programe de studiu tip “joint programme” la nivel masterat, cu parteneri din străinătate și de a recalibra programele existente pentru a deveni programe europene;
- g) creșterea numărului de specialiști internaționali invitați la evenimentele academice și în sfera mai largă a educației organizate de facultate;
- h) menținerea, în continuare a pozițiilor de lectori străini care predau în cadrul facultății și a colaborării cu lectorii Fulbright și dinamizarea activității lor în facultate și în comunitatea extinsă;
- i) realizarea de acțiuni comune, în străinătate, cu lectorii de limba română care activează în cadrul lectoratelor din afara țării.

Ocupantul postului scos la concurs va contribui la îndeplinirea obiectivelor menționate, în special la creșterea vizibilității internaționale a facultății prin participarea la conferințe internaționale și publicarea unor articole științifice cu impact care vor contribui la îmbunătățirea poziției specializărilor noastre în rankingurile internaționale, precum și la întărirea colaborării între universitatea noastră și universități din afara țării prin colaborarea cu specialiști din comunitatea științifică internațională.

9. Fișa individuală a postului ce urmează a fi scos la concurs, care include descrierea postului și atribuțiile/activitățile aferente postului scos la concurs.

**Aprobat, Prof. Univ. Dr.
Marilen Gabriel PIRTEA**

**FIȘA POSTULUI
personal didactic
Anexă la Contractul Individual de Muncă nr. «CIM»**

I. DATE PRIVIND IDENTIFICAREA POSTULUI

1. Numele și prenumele titularului: «Nume»
2. Facultate: «Structura1»
3. Departament: «Structura2»
4. Denumirea postului: **ASISTENT UNIVERSITAR** / Cod COR: **231001**

II. CONDIȚII SPECIFICE PRIVIND OCUPAREA POSTULUI

1. Studii specifice: superioare, conform Legislației și Regulamentului de ocupare a posturilor didactice
2. Experiență: conform Regulamentului de ocupare a posturilor didactice
3. Competență managerială¹ (cunoștințe de management, calități și aptitudini manageriale)

III. SFERA RELAȚIILOR ORGANIZAȚIONALE

1. Ierarhice:
 - subordonat față de: **DIRECTOR DEPARTAMENT**
 - superior pentru: -
2. Funcționale: cadre didactice, departamentele administrative, organizații studențești;
3. Reprezentare: -
4. Sfera relațională:
 - internă - cu cadre didactice, departamentele administrative, organizații studențești;
 - externă - cu reprezentanți ai organismelor partenere Departamentului/Facultății/Universității de Vest din Timișoara.

IV. OBIECTIVELE SPECIFICE POSTULUI

Desfășurarea activităților didactice, de cercetare și a celor complementare, în concordanță cu misiunea și obiectivele Universității de Vest din Timișoara, urmărindu-se creșterea calității prestației didactice, a rigorii științifice, precum și perfecționarea pregătirii profesionale.

¹ Pentru funcțiile de conducere

V. ATRIBUȚII, RESPONSABILITĂȚI ȘI SARCINI SPECIFICE POSTULUI

A. Activități normate în statul de funcții
I. Activități de predare, inclusiv pregătirea acestora
1. Cursuri aferente ciclului de studii universitare de licență
2. Cursuri aferente ciclului de studii universitare de master
3. Cursuri la forma studii academice postuniversitare
4. Cursuri la forma studii postuniversitare de specializare, inclusiv cursuri de pregătire pentru examenele de definitivat sau dobândirea de grad didactic organizate pentru profesorii din licee, gimnazii și pentru institutori
5. Cursuri de perfecționare postuniversitare, inclusiv cursuri de pregătire pentru examenele de definitivat sau dobândirea de grad didactic organizate pentru profesorii din licee, gimnazii și pentru institutori
6. Module de curs pentru formarea continuă
7 ² . Cursuri la școlile de studii avansate (doctorate)
8 ³ . Cursuri organizate pentru pregătirea doctoranzilor
9. Alte cursuri (prelegeri) normate la forme moderne de învățământ universitar
II. Activități de seminar, proiecte de an, lucrări practice și de laborator (inclusiv pregătirea acestora)
1. Activități de seminar, complementare sau nu cursurilor enumerate la capitolul A.I., după caz, conform planului de învățământ
2. Îndrumarea realizării proiectelor de an, complementare sau nu cursurilor de la capitolul A.I., după caz, conform planului de învățământ
3. Lucrări practice și de laborator, conform cu planul de învățământ;
III. Îndrumarea (conducerea) proiectelor de finalizare a studiilor, a lucrărilor de licență și de absolvire (disertație)
IV. Îndrumarea (conducerea) de proiecte de absolvire, de lucrări de disertație sau de absolvire pentru toate formele de pregătire postuniversitară, prevăzute în planul de învățământ
V. Activitate de practică productivă sau practică pedagogică (inclusiv pregătirea acestora)
VI⁴. Îndrumarea doctoranzilor în stagiul (activitate normată) și în poststagiul
VII. Conducerea activităților didactice artistice sau sportive (inclusiv pregătirea acestora)⁵
1. Cursuri de turism pentru studenți
2. Cursuri sportive pentru studenți sau copiii angajaților
3. Gimnastică aerobă
4. Antrenamente cu echipe reprezentative (atletism, jocuri sportive)
5. Îndrumarea loturilor sportive în timpul desfășurării competițiilor
6. Organizarea de crosuri sau alte manifestări sportive de interes universitar sau național
7. Îndrumarea formațiilor artistice de interes universitar
8. Organizarea manifestărilor artistice
VIII. Activități de evaluare
1. Evaluare în cadrul pregătirii prin doctorat ⁶ :
- Comisie concurs de admitere
- Comisie examen de doctorat

² Dacă nu se regăsesc în Statul de funcții de la Școala doctorală

³ Dacă nu se regăsesc în Statul de funcții de la Școala doctorală

⁴ Dacă nu se regăsesc în Statul de funcții de la Școala doctorală

⁵ În cazul facultăților de profil (Facultatea de Arte și Design, Facultatea de Educație Fizică și Sport, respectiv Facultatea de Muzică și Teatru)

⁶ Dacă nu se regăsesc în Statul de funcții de la Școala doctorală

<ul style="list-style-type: none"> - Comisie susținere publică teza de doctorat, inclusiv de evaluare a tezei - Evaluare referat de doctorat (prin participare la comisia de îndrumare) <p>2. Evaluare în cadrul concursurilor de admitere la toate formele de învățământ (inclusiv postuniversitar, altele decât doctoratul):</p> <ul style="list-style-type: none"> - Elaborare tematică și bibliografie - Comisie redactare subiecte - Comisie examinare orală - Comisie corectură teze - Corectură teste - Comisie supracorectură - Comisie contestații - Comisie concurs de admitere (organizare, modernizare) - Comisie supraveghere examen scris <p>3. Evaluarea în cadrul activităților didactice directe la toate formele de învățământ (curs, seminar, proiecte de an, proiecte (lucrări) de finalizare a studiilor, lucrări de laborator) inclusiv:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Evaluare și notare teme de casă/proiecte - Evaluare și notare examene parțiale - Evaluare și notare examen (test) final - Evaluare și notare teme (probleme) rezolvate acasă <p>4. Evaluare și activități complementare în cadrul comisiilor de finalizare a studiilor universitare sau postuniversitare</p> <ul style="list-style-type: none"> - Elaborare tematică și bibliografie - Comisie elaborare subiecte - Comisie examinare și notare - Comisie supraveghere probe scrise - Comisie corectură (supracorectură) - Comisie contestații
IX. Consultații (pentru toate formele conexe cursurilor de la capitolul A.I.)
X. Îndrumarea cercurilor științifice
XI. Îndrumarea studenților (tutoriat) pentru alegerea rutei profesionale în cadrul sistemului de credite transferabile
XII. Participarea la comisii și consilii în interesul învățământului
<p>XIII. Activități privind promovarea cadrelor didactice din învățământul preuniversitar</p> <p>1. Definitivatul</p> <ul style="list-style-type: none"> - Elaborare programe și bibliografie - Îndrumare și consultanță de specialitate și pedagogică - Inspecție școlară specială pentru evaluarea de specialitate, metodică și pedagogică - Elaborarea subiectelor pentru probele scrise, supraveghere, corectare și notare - Elaborarea subiectelor pentru probele orale, examinare și notare (comisie) - Organizare examen <p>2. Gradul didactic II</p> <ul style="list-style-type: none"> - Elaborare programe și bibliografie - Consultanță și îndrumare (minimum două inspecții) - Inspecție școlară specială pentru evaluarea de specialitate, metodică și pedagogică - Elaborarea subiectelor pentru testul de specialitate și metodică specialității - Supraveghere teză, corectare și notare - Elaborarea subiectelor pentru proba orală, examinare și notare <p>3. Gradul didactic I</p> <ul style="list-style-type: none"> - Elaborare tematică, elaborare subiecte, examinare și notare în cadrul colocviului de admitere - Îndrumare (minimum două inspecții)

<ul style="list-style-type: none"> - Inspecție școlară specială pentru evaluarea de specialitate, metodică și pedagogică - Îndrumarea și evaluarea lucrării metodică-științifice - Participare la comisia pentru susținerea lucrării de grad (evaluare și notare)
<p>4. Concurs pentru ocuparea posturilor vacante</p> <ul style="list-style-type: none"> - Elaborarea tematicii și a bibliografiei - Comisie susținere examen - Comisie contestații - Comisie organizare concurs - Comisie supraveghere probe scrise
<p>XIV. Activități privind pregătirea și promovarea cadrelor didactice din învățământul superior</p> <p>1. Concurs pentru ocuparea unui post de asistent universitar</p> <ul style="list-style-type: none"> - Îndrumare metodică și științifică - Elaborare tematică și bibliografie - Elaborarea subiectelor pentru probele scrise, supraveghere teză, corectare și notare - Elaborarea subiectelor pentru probele orale, examinare și notare - Participare la proba practică și evaluare
<p>B. Activități de pregătire științifică și metodică și alte activități în interesul învățământului</p>
I. Pregătire individuală (autoperfecționare)
II. Audierea unor cursuri sau parcurgerea unor module de curs. Parcurgerea completă a formelor postuniversitare de învățământ în domeniul de activitate sau într-unul complementar
III. Participarea la conferințe, simpozioane, congrese ș.a., organizate în domeniul de activitate principal sau în domenii interdisciplinare
IV. Organizarea de congrese ș.a., în domeniul de activitate sau în domenii colaterale (complementare)
V. Înființarea, amenajarea și modernizarea laboratoarelor, a stațiilor-pilot, a centrelor de excelență (cercetare), a aparatului de laborator ș.a.
VI. Organizarea de schimburi academice între diferite universități din țară și din străinătate
VII. Participarea la programele internaționale la care România este parte
VIII. Perfecționarea propriei pregătiri pedagogice
IX. Elaborarea de manuale, îndrumare, culegeri de probleme și de teste și a altor materiale didactice
<p>C. Activități de cercetare științifică, de dezvoltare tehnologică, activități de proiectare, de creație artistică potrivit specificului</p>
I. Activități prevăzute în planul intern
II. Activități în cadrul centrelor de cercetare din cadrul UVT
III. Activități în cadrul centrelor de transfer tehnologic
IV. Elaborarea individuală de inovare sau invenție prevăzute în planul intern
V. Documentare privind oportunitățile de finanțare pentru proiecte de cercetare
VI. Elaborarea tratatelor, a monografiilor și a cărților de specialitate prevăzute în planul intern

VI. ALTE SARCINI ȘI RESPONSABILITĂȚI

<p>I. Atribuții pe linie managerială și a celor cu privire la sistemul de control managerial intern, așa cum sunt ele stipulate în reglementările interne ale Universității de Vest din Timișoara în ceea ce privește dezvoltarea sistemului de control intern managerial.</p>
<p>II. Respectarea prevederilor Cartei, Regulamentelor și celorlalte reglementări interne în vigoare în Universitatea de Vest din Timișoara;</p>
<p>III. Respectarea obligațiilor privind prevenirea și protecția în domeniul securității și sănătății în muncă, prevenirea și apărarea împotriva incendiilor, așa cum sunt ele stabilite prin legislația din domeniu;</p>

- | | |
|-------|---|
| IV. | Constituie obligație de serviciu verificarea zilnică (cu excepția concediului legal) a corespondenței electronice sosite pe adresa instituțională de e-mail; |
| V. | Participarea, la solicitarea Directorului de Departament/Decanului, la alte activități în interesul instituției; |
| VI. | Răspunde în termen la solicitările de ordin administrativ, punând la dispoziția persoanelor responsabile, documentele, datele și informațiile solicitate, legate de activitățile în care acesta este implicat. |
| VII. | Verificarea zilnică (cu excepția vacanțelor și a concediului legal) a corespondenței electronice sosite pe adresa instituțională de e-mail. |
| VIII. | În temeiul prevederilor art.39. alin. (2), lit.e) din Codul Muncii- republicat și a art.39. din Hotărârea nr. 355/2007 privind supravegherea sănătății lucrătorilor, salariatul este obligat să se prezinte la examenele medicale de supraveghere a sănătății la locul de muncă, conform planificării efectuate de către medicul de medicina muncii cu acordul angajatorului. |
| IX. | Se obligă să respecte secretul de serviciu. |
| X. | Asigură confidențialitatea datelor personale pe care le prelucrează pe toată durata contractului individual de muncă și după încetarea acestuia, pe termen nelimitat, în conformitate cu prevederile Regulamentului UE 2016/679, a altor dispoziții de drept al Uniunii Europene sau de drept intern, aplicabile. |
| XI. | Constituie obligație de serviciu și alte sarcini date de șeful ierarhic superior, legate de specificul postului cu respectarea repartizării echitabile a sarcinilor între posturi. |
| XII. | Realizarea sarcinilor de ordin administrativ reglementate la nivelul universității sau atribuite de șeful ierarhic superior; legate de specificul postului cu respectarea repartizării echitabile a sarcinilor între posturi. |

– se pot detalia alte sarcini, atribuții, responsabilități, obiective și/sau termene stabilite nominal de către șeful ierarhic superior;

VII. RESPONSABILITĂȚI PRIVIND PROTECȚIA ÎN DOMENIUL SECURITĂȚII ȘI SĂNĂTĂȚII ÎN MUNCĂ

- În realizarea sarcinilor de serviciu are obligația de a respecta Normele de Tehnica Securității și Sănătății Muncii și P.S.I.;
- Trebuie să își desfășoare activitatea, în conformitate cu pregătirea și instruirea sa, precum și cu instrucțiunile primite din partea șefului ierarhic superior astfel încât să nu expună la pericol de accidentare sau îmbolnăvire profesională atât propria persoană, cât și alte persoane care pot fi afectate de acțiunile sau omisiunile sale în timpul procesului de muncă;
- Să utilizeze corect mașinile, aparatura, uneltele, substanțele periculoase, echipamentele de transport și alte mijloace de producție;
- Să utilizeze corect echipamentul individual de protecție acordat și, după utilizare, să îl înapoieze sau să îl pună la locul destinat pentru păstrare;
- Să nu procedeze la scoaterea din funcțiune, la modificarea, schimbarea sau înlăturarea arbitrară a dispozitivelor de securitate proprii, în special ale mașinilor, aparaturii, uneltelor, instalațiilor tehnice și clădirilor, și să utilizeze corect aceste dispozitive;
- Să comunice imediat șefului ierarhic superior și/sau lucrătorilor desemnați orice situație de muncă despre care au motive întemeiate să o considere un pericol pentru securitate și sănătate, precum și orice deficiență a sistemelor de protecție;
- Să aducă la cunoștință șefului ierarhic superior accidente suferite de propria persoană;
- Să coopereze cu angajatorul și/sau cu lucrătorii desemnați, atât timp cât este necesar, pentru a face posibilă realizarea oricăror măsuri sau cerințe dispuse de către inspectorii de muncă și inspectorii sanitari, pentru protecția sănătății și securității lucrătorilor;

- Să coopereze, atât timp cât este necesar, cu angajatorul și/sau cu lucrătorii desemnați, pentru a permite angajatorului să se asigure că mediul de muncă și condițiile de lucru sunt sigure și fără riscuri pentru securitate și sănătate, în domeniul său de activitate;
- Să își însușească și să respecte prevederile legislației din domeniul securității și sănătății în muncă și măsurile de aplicare a acestora;
- Să dea relațiile solicitate de către inspectorii de muncă și inspectorii sanitari.

VIII. DELEGAREA

Delegarea atribuțiilor aferente postului se face doar temporar, cu respectarea reglementărilor interne privind redistribuirea sarcinilor de serviciu în caz de absență a unui angajat, cu aprobarea scrisă a Directorului de departament, nominalizându-se persoana înlocuitoare.

IX. EVALUAREA PERFORMANȚELOR

Performanța cadrelor didactice se evaluează pe baza componentelor prevăzute în Manualul calității (evaluarea activității didactice făcută de studenți, evaluarea colegială, evaluarea ierarhică, autoevaluare), precum și în concordanță cu indicatorii prevăzuți în strategiile de învățământ și cercetare elaborate la nivel instituțional și cu cei folosiți în evaluările la nivel național, obiectivul de performanță fiind „Bine”.

Activitățile prevăzute la punctul V (A) sunt normate în conformitate cu statele de funcții aprobate, în speță cu poziția aferentă postului ocupat.

Ponderea, cuantificarea și numărul de ore alocate activităților prevăzute la punctul V (A,B și C) și VI se pot modifica, fiind propuse de directorii de departament, avizate de consiliul facultății și aprobate de senatul universității, anual cu respectarea legilor în vigoare, inclusiv al Legii nr. 1/2011.

Angajatului îi revine obligația să realizeze activitățile prevăzute la punctul V, în conformitate cu clauza art.287, alin . 22 din Legea 1/2011 precum și cu clauza “durata muncii” din contractul individual de muncă, adică suma totală a orelor de muncă, realizată prin cumularea ponderilor activităților, este de 40 ore pe săptămână.

Ponderea individuală a activităților care nu sunt prevăzute în statele de funcții poate varia de la o lună la alta, pontajul/borderoul de prezență fiind verificat și avizat de către directorul de departament.

Nu fac obiectul normării activitățile, inclusiv cele de cercetare științifică, finanțate și angajate pe bază de contract cu alți beneficiari decât Ministerul Educației Naționale, Cercetării Științifice sau instituțiile de învățământ aflate în subordinea sa, sau prevăzute expres în fișele de post aferente altor contracte individuale de muncă încheiate de angajat cu Universitatea de Vest din Timișoara.

Aceasta fișă de post nu include activitățile și responsabilitățile aferente funcțiilor didactice de conducere.

Director Departament

«Dir_Dep»

Semnatura _____

Decan Facultate

«Decan»

Semnatura _____

Departament Resurse Umane

Titular post

«Nume»

Semnatura _____

Semnatura _____

Data:

10. Fișele disciplinelor incluse în post

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea de Vest din Timișoara
1.2 Facultatea / Departamentul	Litere, Istorie, Filosofie și Teologie
1.3 Departamentul	Departamentul de Limbi și Literaturi Moderne/ Colectivul de Limbi romanice (Limba franceză)
1.4 Domeniul de studii	Limbi moderne aplicate
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii / Calificarea	Limbi moderne aplicate / conform COR: Corector (studii superioare) – Cod COR 264202; Redactor – Cod COR 264211; Interpret – Cod COR 264302; Traducător (studii superioare) – Cod COR 264306; Translator – Cod COR 264307; Revizor lingvist – Cod COR 264309; Terminolog - Cod COR 264310; Asistent de cercetare în lingvistică – Cod COR 264313

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Competente de traducere 1 (B/C) B: franceză; C: engleză, franceză, germană, spaniolă, rusă						
2.2 Titularul activităților de curs	–						
2.3 Titularul activităților de seminar							
2.4 Anul de studiu	I	2.5 Semestrul	1	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	DS/ DO

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	4	din care: 3.2 curs		3.3 seminar/laborator	4
3.4 Total ore din planul de învățământ	56	din care: 3.5 curs		3.6 seminar/laborator	56
Distribuția fondului de timp:					ore

Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe	10
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate / pe teren	10
Pregătire seminare / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri	16
Tutoriat	4
Examinări	4
Alte activități	–
3.7 Total ore studiu individual	44
3.8 Total ore pe semestru	100
3.9 Numărul de credite	4

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	–
4.2 de competențe	–

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	–
5.2 de desfășurare a seminarului / laboratorului	<ul style="list-style-type: none"> • Sală cu minimum 20 de locuri, echipată cu calculatoare și conexiune internet; • Materialele-suport pentru fiecare curs și bibliografia generală/specifică, obligatorie și facultativă vor fi accesibile pe platforma Google Classroom; • Pentru a avea acces la aceste documente este necesar ca fiecare student să se înscrie la curs, pe platforma mai sus menționată. Înscrierea se face de către fiecare student cu e-Mailul instituțional: @e-uvt.ro. Accesul la curs este aprobat de titular; studentul obține codul cursului; • În vederea unei optime desfășurări a activității de curs, este necesar a se evita: <ul style="list-style-type: none"> ○ întârzierea la curs; ○ setarea telefoanelor pe modul silențios; ○ evitarea comportamentelor discriminatorii; ○ utilizarea unui limbaj neacademic și comportamentul adecvat. • Prezența minimă solicitată de <i>Codul drepturilor și obligațiilor studentului și regulamentul privind activitatea profesională a studenților de la ciclurile de studii universitare de Licență și de Masterat din Universitatea de Vest din Timișoara</i> (v. Cap. III - Desfășurarea procesului educațional, art. 19, al. 7 și al. 9); • Setarea telefoanelor pe modul <i>silențios</i> este necesară în timpul desfășurării activității de predare-învățare.

6. Obiectivele disciplinei - rezultate așteptate ale învățării la formarea cărora contribuie parcurgerea și promovarea disciplinei

Cunoștințe	<ul style="list-style-type: none"> cunoașterea și înțelegerea sistemului gramatical și lexical al limbilor studiate; cunoașterea principiilor și modalităților de transfer lingvistic, cultural și profesional; cunoașterea și înțelegerea principiilor de exprimare scrisă și orală; cunoașterea diferitelor tipuri de echivalențe și a strategiilor de selectare adecvată a acestora.
Abilități	<ul style="list-style-type: none"> utilizarea corectă a limbilor studiate, din punct de vedere fonetic, gramatical și lexical; scrierea și exprimarea orală corectă în limbile studiate; reflectarea în scris și oral asupra caracteristicilor textelor sursă/țintă; raportarea adecvată la cultura și civilizația țintă; selectarea și utilizarea eficientă a instrumentelor electronice pentru realizarea sarcinilor specifice domeniului de specializare;
Responsabilitate și autonomie	<ul style="list-style-type: none"> asumarea responsabilității pentru luarea deciziilor în situații imprevizibile în procesul de formare și, ulterior, la locul de muncă: asumarea de roluri de mediere culturală și profesională; gestionarea eficientă a resurselor și timpului; asumarea responsabilității pentru propria formare profesională.

7. Conținuturi

7.1 Curs	Metode de predare	Observații
–	–	–
7.2 Seminar / laborator	Metode de predare	Observații
1 (1+2). Introducere. Prezentarea tematicii cursului practic, a obiectivelor urmărite, a modalității de evaluare.	Conversația, explicația, dezbaterea	<p>Fisa disciplinei, structura cursului practic, prezentarea formei de evaluare, baremul de evaluare, articole și documentele video folosite în prezentări/discuții/exerciții vor fi încărcate pe platforma Google Classroom.</p> <p>Textele propuse de titularul de laborator pot fi modificate, dacă acest lucru e necesar, în funcție de nevoile studenților.</p> <p>Textele alese pentru a fi discutate la laborator vor fi texte literare sau non-literare, pe teme de actualitate, apărute în principalele cotidiene (din Franța).</p> <p>Fiecare laborator va fi urmat de o scurtă temă care îi va ajuta pe studenți să se familiarizeze în continuare, individual, cu metodele de analiză exersate în clasă și cu exercițiile de analiză</p>

		<p>textuală necesare pentru promovarea examenului final. Temele primesc feedback de la profesor și/sau colegi.</p>
<p>2 (3+4). Articolul</p> <p>Analiză de texte traduse.</p> <p>Exerciții de traducere.</p>	<p>Exemplificarea, conversația, exercițiul, lucrul individual și în perechi.</p> <p>Studentii vor studia individual suportul de seminar pus la dispoziție de titular.</p> <p>Studentii vor discuta aspectele problematice și vor argumenta concluziile cu privire la suportul de seminar utilizând terminologia asimilată.</p>	<p>Texte și exerciții puse la dispoziția studenților pe Google Classroom.</p> <p>BALLARD, Michel, <i>Le commentaire de traduction anglaise</i>, Paris: Armand Colin, 2005 [2004], [1992].</p> <p>GREVISSE, Maurice & GOSSE, André, <i>Le bon usage. Grammaire française</i>, 14^e édition, Éditions De Boeck Université, Bruxelles, 2008.</p> <p>PELLAT, Jean-Christophe, RIEGEL, Martin, și RIOUL, René, <i>Grammaire méthodique du français</i>, PUF, Paris, 2009.</p>
<p>3 (5+6). Cultureme & meme. Probleme de traducere</p> <p>Activități de înțelegere scrisă, traducerea unor texte de interes general (articole de ziar).</p> <p>Analiză de texte traduse.</p> <p>Exerciții de traducere.</p>	<p>Exemplificarea, conversația, exercițiul, lucrul individual și în perechi.</p> <p>Studentii vor studia individual suportul de seminar pus la dispoziție de titular.</p> <p>Studentii vor discuta aspectele problematice și vor argumenta concluziile cu privire la suportul de seminar utilizând terminologia asimilată.</p>	<p>Texte și exerciții puse la dispoziția studenților pe Google Classroom.</p> <p>BALLARD, Michel, <i>Le commentaire de traduction anglaise</i>, Paris: Armand Colin, 2005 [2004], [1992].</p> <p>LUNGU-BADEA, Georgiana, <i>Teoria cultuuremelor, teoria traducerii</i>, Editura Universității de Vest din Timișoara, Timișoara, 2004.</p> <p>LUNGU-BADEA, Georgiana, <i>Tendințe în cercetarea traductologică</i>, Timișoara, EUV, 2005.</p> <p>LUNGU BADEA, Georgiana, <i>Mic dicționar de termeni utilizați în teoria, practica și didactica traducerii</i>, Timișoara, Editura Orizonturi universitare / Editura Universității de Vest, 2003 / 2008.</p>

		BADEA, Georgiana I., <i>Despre culturem. După douăzeci de ani</i> , Editura Universității de Vest din Timișoara, Timișoara, 2022.
4 (7+8). Adjectivul Analiză de texte traduse. Exerciții de traducere.	Exemplificarea, conversația, exercițiul, lucrul individual și în perechi. Studentii vor studia individual suportul de seminar pus la dispoziție de titular. Studentii vor discuta aspectele problematice și vor argumenta concluziile cu privire la suportul de seminar utilizând terminologia asimilată.	BALLARD, Michel, <i>Le commentaire de traduction anglaise</i> , Paris: Armand Colin, 2005 [2004], [1992]. GREVISSE, Maurice & GOSSE, André, <i>Le bon usage. Grammaire française</i> , 14 ^e édition, Éditions De Boeck Université, Bruxelles, 2008. PELLAT, Jean-Christophe, RIEGEL, Martin, și RIOUL, René, <i>Grammaire méthodique du français</i> , PUF, Paris, 2009.
5 (9+10). Dificultăți ale lexicului. Traducerea la prima vedere	Exemplificarea, conversația, exercițiul, lucrul individual și în perechi. Studentii vor studia individual suportul de seminar pus la dispoziție de titular. Studentii vor discuta aspectele problematice și vor argumenta concluziile cu privire la suportul de seminar utilizând terminologia asimilată.	DELISLE, Jean, <i>La traduction raisonnée : manuel d'initiation à la traduction professionnelle anglais-français : méthode par objectifs d'apprentissage</i> , Ottawa, Editions de l'Université de l'Ottawa, 1993/2003. PITAR, Mariana, & TIHU, Adina, <i>De la phrase / énoncé au texte / discours. Perspectives linguistiques et didactiques</i> , Études réunies par Mariana Pitar et Adina Tihu (Actes du XI Colloque franco-roumain de linguistique, Université de l'Ouest de Timișoara, 1-2 juin 2017), Editura Universității de Vest din Timișoara, Timișoara, 2019. REISS, Katharina, <i>La critique des traductions, ses possibilités et ses limites, Catégories et critères pour une évaluation pertinente des traductions</i> , Trad. de l'allemand par Catherine Bocquet, Arras, Artois Presses Université, 2002. ȚENCHEA, Maria, <i>Études contrastives (français-roumain)</i> , Hestia, Timișoara, 1999.

<p>6 (11+12). Adverbul</p> <p>Analiză de texte traduse.</p> <p>Exerciții de traducere.</p> <p style="text-align: center;"><i>Le ne explétif</i></p> <p>Analiză de texte traduse.</p> <p>Exerciții de traducere.</p>	<p>Exemplificarea, conversația, exercițiul, lucrul individual și în perechi.</p> <p>Studentii vor studia individual suportul de seminar pus la dispoziție de titular.</p> <p>Studentii vor discuta aspectele problematice și vor argumenta concluziile cu privire la suportul de seminar utilizând terminologia asimilată.</p>	<p>BALLARD, Michel, <i>Le commentaire de traduction anglaise</i>, Paris: Armand Colin, 2005 [2004], [1992].</p> <p>GREVISSE, Maurice & GOSSE, André, <i>Le bon usage. Grammaire française</i>, 14^e édition, Éditions De Boeck Université, Bruxelles, 2008.</p> <p>PELLAT, Jean-Christophe, RIEGEL, Martin, și RIOUL, René, <i>Grammaire méthodique du français</i>, PUF, Paris, 2009.</p>
<p>7 (13+14). Pronumele</p> <p>Analiză de texte traduse.</p> <p>Exerciții de traducere.</p>	<p>Exemplificarea, conversația, exercițiul, lucrul individual și în perechi.</p> <p>Studentii vor studia individual suportul de seminar pus la dispoziție de titular.</p> <p>Studentii vor discuta aspectele problematice și vor argumenta concluziile cu privire la suportul de seminar utilizând terminologia asimilată.</p>	<p>BALLARD, Michel, <i>Le commentaire de traduction anglaise</i>, Paris: Armand Colin, 2005 [2004], [1992].</p> <p>GREVISSE, Maurice & GOSSE, André, <i>Le bon usage. Grammaire française</i>, 14^e édition, Éditions De Boeck Université, Bruxelles, 2008.</p> <p>PELLAT, Jean-Christophe, RIEGEL, Martin, și RIOUL, René, <i>Grammaire méthodique du français</i>, PUF, Paris, 2009.</p>
<p>8 (15+16). Test</p>	<p>Exercițiul, fișa de lucru</p>	
<p>9 (17+18). Verbul.</p> <p>Particularități: <i>le passe antérieur, le futur antérieur, le passe récent et le futur proche</i></p> <p>Analiză de texte traduse.</p> <p>Exerciții de traducere.</p>	<p>Exemplificarea, conversația, exercițiul, lucrul individual și în perechi.</p> <p>Studentii vor studia individual suportul de seminar pus la dispoziție de titular.</p> <p>Studentii vor discuta aspectele problematice și vor argumenta concluziile cu privire la suportul de seminar utilizând terminologia asimilată.</p>	<p>BALLARD, Michel, <i>Le commentaire de traduction anglaise</i>, Paris: Armand Colin, 2005 [2004], [1992].</p> <p>GREVISSE, Maurice & GOSSE, André, <i>Le bon usage. Grammaire française</i>, 14^e édition, Éditions De Boeck Université, Bruxelles, 2008.</p> <p>PELLAT, Jean-Christophe, RIEGEL, Martin, și RIOUL, René, <i>Grammaire méthodique du français</i>, PUF, Paris, 2009.</p>

<p>10 (19+20). Dificultăți ale lexicului.</p> <p>Traducerea la prima vedere</p>	<p>Exemplificarea, conversația, exercițiul, lucrul individual și în perechi.</p> <p>Studentii vor studia individual suportul de seminar pus la dispoziție de titular.</p> <p>Studentii vor discuta aspectele problematice și vor argumenta concluziile cu privire la suportul de seminar utilizând terminologia asimilată.</p>	<p>DELISLE, Jean, <i>La traduction raisonnée : manuel d'initiation à la traduction professionnelle anglais-français : méthode par objectifs d'apprentissage</i>, Ottawa, Editions de l'Université de l'Ottawa, 1993/2003.</p> <p>PITAR, Mariana, & TIHU, Adina, <i>De la phrase / énoncé au texte / discours. Perspectives linguistiques et didactiques</i>, Études réunies par Mariana Pitar et Adina Tihu (Actes du XI Colloque franco-roumain de linguistique, Université de l'Ouest de Timișoara, 1-2 juin 2017), Editura Universității de Vest din Timișoara, Timișoara, 2019.</p> <p>REISS, Katharina, <i>La critique des traductions, ses possibilités et ses limites, Catégories et critères pour une évaluation pertinente des traductions</i>, Trad. de l'allemand par Catherine Bocquet, Arras, Artois Presses Université, 2002.</p> <p>ȚENCHEA, Maria, <i>Études contrastives (français-roumain)</i>, Hestia, Timișoara, 1999.</p>
<p>11 (21+22). Si conditionnel. Si dubitativ</p> <p>Analiză de texte traduse.</p> <p>Exerciții de traducere.</p>	<p>Exemplificarea, conversația, exercițiul, lucrul individual și în perechi.</p> <p>Studentii vor studia individual suportul de seminar pus la dispoziție de titular.</p> <p>Studentii vor discuta aspectele problematice și vor argumenta concluziile cu privire la suportul de seminar utilizând terminologia asimilată.</p>	<p>BALLARD, Michel, <i>Le commentaire de traduction anglaise</i>, Paris: Armand Colin, 2005 [2004], [1992].</p> <p>GREVISSE, Maurice & GOSSE, André, <i>Le bon usage. Grammaire française</i>, 14^e édition, Éditions De Boeck Université, Bruxelles, 2008.</p> <p>PELLAT, Jean-Christophe, RIEGEL, Martin, și RIOUL, René, <i>Grammaire méthodique du français</i>, PUF, Paris, 2009.</p>
<p>12 (23+24). Dificultăți ale lexicului.</p> <p>Traducerea la prima vedere</p>	<p>Exemplificarea, conversația, exercițiul, lucrul individual și în perechi.</p>	<p>DELISLE, Jean, <i>La traduction raisonnée : manuel d'initiation à la traduction professionnelle anglais-français : méthode par</i></p>

	<p>Studentii vor studia individual suportul de seminar pus la dispoziție de titular.</p> <p>Studentii vor discuta aspectele problematice și vor argumenta concluziile cu privire la suportul de seminar utilizând terminologia asimilată.</p>	<p><i>objectifs d'apprentissage</i>, Ottawa, Editions de l'Université de l'Ottawa, 1993/2003.</p> <p>PITAR, Mariana, & TIHU, Adina, <i>De la phrase / énoncé au texte / discours. Perspectives linguistiques et didactiques</i>, Études réunies par Mariana Pitar et Adina Tihu (Actes du XI Colloque franco-roumain de linguistique, Université de l'Ouest de Timișoara, 1-2 juin 2017), Editura Universității de Vest din Timișoara, Timișoara, 2019.</p> <p>REISS, Katharina, <i>La critique des traductions, ses possibilités et ses limites, Catégories et critères pour une évaluation pertinente des traductions</i>, Trad. de l'allemand par Catherine Bocquet, Arras, Artois Presses Université, 2002.</p> <p>ȚENCHEA, Maria, <i>Études contrastives (français-roumain)</i>, Hestia, Timișoara, 1999.</p>
<p>13 (25+26). Le subjonctif. Probleme de traducere</p> <p>Analiză de texte traduse.</p> <p>Exerciții de traducere.</p>	<p>Exemplificarea, conversația, exercițiul, lucrul individual și în perechi.</p> <p>Studentii vor studia individual suportul de seminar pus la dispoziție de titular.</p> <p>Studentii vor discuta aspectele problematice și vor argumenta concluziile cu privire la suportul de seminar utilizând terminologia asimilată.</p>	<p>BALLARD, Michel, <i>Le commentaire de traduction anglaise</i>, Paris: Armand Colin, 2005 [2004], [1992].</p> <p>GREVISSE, Maurice & GOSSE, André, <i>Le bon usage. Grammaire française</i>, 14^e édition, Éditions De Boeck Université, Bruxelles, 2008.</p> <p>PELLAT, Jean-Christophe, RIEGEL, Martin, și RIOUL, René, <i>Grammaire méthodique du français</i>, PUF, Paris, 2009.</p>
<p>14 (27+28). Recapitulare finală</p>	<p>Conversația, explicația, dezbateră</p>	
<p>Bibliografie:</p> <p>BADEA, Georgiana I., <i>Despre cultorem. După douăzeci de ani</i>, Editura Universității de Vest din Timișoara, Timișoara, 2022.</p>		

BALLARD, Michel, *Le commentaire de traduction anglaise*, Paris: Armand Colin, 2005 [2004], [1992].
 DELISLE, Jean, *La traduction raisonnée : manuel d'initiation à la traduction professionnelle anglais-français : méthode par objectifs d'apprentissage*, Ottawa, Editions de l'Université de l'Ottawa, 1993/2003.
 GREVISSE, Maurice & GOSSE, André, *Le bon usage. Grammaire française*, 14^e édition, Éditions De Boeck Université, Bruxelles, 2008.
 LUNGU-BADEA, Georgiana, *Teoria cultuuremelor, teoria traducerii*, Editura Universității de Vest din Timișoara, Timișoara, 2004.
 LUNGU-BADEA, Georgiana, *Tendențe în cercetarea traductologică*, Timișoara, EUV, 2005.
 PELLAT, Jean-Christophe, RIEGEL, Martin, și RIOUL, René, *Grammaire méthodique du français*, PUF, Paris, 2009.
 LUNGU BADEA, Georgiana, Mic dicționar de termeni utilizați în teoria, practica și didactica traducerii, Timișoara, Editura Orizonturi universitare / Editura Universității de Vest, 2003 / 2008.
 PITAR, Mariana, & TIHU, Adina, *De la phrase / énoncé au texte / discours. Perspectives linguistiques et didactiques*, Études réunies par Mariana Pitar et Adina Tihu (Actes du XI Colloque franco-roumain de linguistique, Université de l'Ouest de Timișoara, 1-2 juin 2017), Editura Universității de Vest din Timișoara, Timișoara, 2019.
 REISS, Katharina, *La critique des traductions, ses possibilités et ses limites, Catégories et critères pour une évaluation pertinente des traductions*, Trad. de l'allemand par Catherine Bocquet, Arras, Artois Presses Université, 2002.
 ȚENCHEA, Maria, *Études contrastives (français-roumain)*, Hestia, Timișoara, 1999.

8. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

La finalul cursului, studentul va stăpâni un set de deprinderi de lectură în limba franceză, de cercetare și de gândire critică, de traducere, care îl vor pregăti pentru efectuarea unor traduceri exacte, coerente, lizibile, conforme finalității atribuite textului-țintă. Competențele dobândite prin parcurgerea cursului îi vor fi utile și în cadrul profesiilor pentru care se pregătește: interpret, traducător, mediator, corector, asistent de cercetare în lingvistică.

9. Evaluare

Tip activitate	9.1 Criterii de evaluare	9.2 Metode de evaluare	9.3 Pondere din nota finală
9.4 Curs	–	–	–
9.5 Seminar / laborator	<ul style="list-style-type: none"> - o bună cunoaștere a problemelor de gramatică și lexic; - înțelegerea unui document autentic scris sau audio-video; - producerea unui mesaj scris sau oral. 	Evaluare pe parcurs: test la jumătatea semestrului și teme pe parcurs	60%

		Evaluare sumativă: Lucrare scrisă la finalul semestrului – Exerciții de tipul celor realizate pe parcursul cursurilor practice. Condiție de examinare: prezența obligatorie la minimum 70% din activitățile desfășurate pe parcursul semestrului, în conformitate cu <i>Codul drepturilor și obligațiilor studentului și regulamentul privind activitatea profesională a studenților de la ciclurile de studii universitare de Licență și de Masterat din Universitatea de Vest din Timișoara</i> (v. Cap. III - Desfășurarea procesului educațional, art. 19, al. 7 și al. 9).	40%
			Total: 100 p
9.6 Standard minim de performanță			
<p>Frecvență: pentru prezentarea la examen se vor respecta prevederile din <i>Codul drepturilor și obligațiilor studentului și regulamentul privind activitatea profesională a studenților de la ciclurile de studii universitare de Licență și de Masterat din Universitatea de Vest din Timișoara</i> (v. Cap. III - Desfășurarea procesului educațional, art. 19, al. 7 și al. 9).</p> <p>Evaluare Se acordă nota 10 (zece) pentru acumularea celor 100 de puncte, din care:</p> <ul style="list-style-type: none"> - 60%: test la jumătatea semestrului și participarea activă (participare la discuții, realizarea activităților solicitate de cadrul didactic: note de lectură, exerciții de rezolvat în sala de curs sau acasă etc.) la cursul practic; - 40%: evaluarea finală. <p><u>Obs.</u> Participarea la testul de la jumătatea semestrului și la evaluarea finală este obligatorie.</p> <p>Pentru promovarea cursului practic, studentul trebuie să acumuleze minimum 50 de puncte, adică nota 5 (cinci), din cele 100 de puncte prevăzute.</p> <p>Pentru sesiunile de restanță și mărire de notă se păstrează aceleași criterii.</p> <p>În cazul nerespectării prevederilor regulamentare referitoare la prezență se va face dovada refacerii activităților aferente pentru a putea susține examenul.</p>			

Data completării
11.09.2024

Titular de disciplină

Data avizării în departament
12.09.2024

Director de departament
lect. dr. Gabriela ȘANDOR

FIȘA DISCIPLINEI

10. Date despre program

1.2 Instituția de învățământ superior	Universitatea de Vest din Timișoara
1.2 Facultatea / Departamentul	Litere, Istorie, Filosofie și Teologie
1.3 Departamentul	Departamentul de Limbi și Literaturi Moderne/ Colectivul de Limbi romanice (Limba franceză)
1.4 Domeniul de studii	Limbi moderne aplicate
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii / Calificarea	Limbi moderne aplicate / conform COR: Corector (studii superioare) – Cod COR 264202; Redactor – Cod COR 264211; Interpret – Cod COR 264302; Traducător (studii superioare) – Cod COR 264306; Translator – Cod COR 264307; Revizor lingvist – Cod COR 264309; Terminolog - Cod COR 264310; Asistent de cercetare în lingvistică – Cod COR 264313

11. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Competente de traducere 2 (B/C) B: franceză; C: engleză, franceză, germană, spaniolă, rusă						
2.2 Titularul activităților de curs	–						
2.3 Titularul activităților de seminar							
2.4 Anul de studiu	I	2.5 Semestrul	2	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	DS/ DO

12. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	4	din care: 3.2 curs		3.3 seminar/laborator	4
3.4 Total ore din planul de învățământ	56	din care: 3.5 curs		3.6 seminar/laborator	56
Distribuția fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					10
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate / pe teren					10
Pregătire seminare / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					16
Tutoriat					4
Examinări					4
Alte activități					–
3.7 Total ore studiu individual	44				
3.8 Total ore pe semestru	100				
3.9 Numărul de credite	4				

13. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	–
4.2 de competențe	–

14. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	–
5.2 de desfășurare a seminarului / laboratorului	<ul style="list-style-type: none"> • Sală cu minimum 20 de locuri, echipată cu calculatoare și conexiune internet; • Materialele-suport pentru fiecare curs și bibliografia generală/specifică, obligatorie și facultativă vor fi accesibile pe platforma Google Classroom; • Pentru a avea acces la aceste documente este necesar ca fiecare student să se înscrie la curs, pe platforma mai sus menționată. Înscrierea se face de către fiecare student cu e-Mailul instituțional: @e-uvt.ro. Accesul la curs este aprobat de titular; studentul obține codul cursului; • În vederea unei optime desfășurări a activității de curs, este necesar a se evita: <ul style="list-style-type: none"> ○ întârzierea la curs; ○ setarea telefoanelor pe modul silențios; ○ evitarea comportamentelor discriminatorii; ○ utilizarea unui limbaj neacademic și comportamentul adecvat. • Prezența minimă solicitată de <i>Codul drepturilor și obligațiilor studentului și regulamentul privind activitatea profesională a studenților de la ciclurile de studii universitare de Licență și de Masterat din Universitatea de Vest din Timișoara</i> (v. Cap. III - Desfășurarea procesului educațional, art. 19, al. 7 și al. 9); • Setarea telefoanelor pe modul <i>silențios</i> este necesară în timpul desfășurării activității de predare-învățare.

15. Obiectivele disciplinei - rezultate așteptate ale învățării la formarea cărora contribuie parcurgerea și promovarea disciplinei

Cunoștințe	<ul style="list-style-type: none"> • cunoașterea și înțelegerea sistemului gramatical și lexical al limbilor studiate; • cunoașterea principiilor și modalităților de transfer lingvistic, cultural și profesional; • cunoașterea și înțelegerea principiilor de exprimare scrisă și orală; • cunoașterea diferitelor tipuri de echivalențe și a strategiilor de selectare adecvată a acestora.
Abilități	<ul style="list-style-type: none"> • utilizarea corectă a limbilor studiate, din punct de vedere fonetic, gramatical și lexical; • scrierea și exprimarea orală corectă în limbile studiate; • reflectarea în scris și oral asupra caracteristicilor textelor sursă/țintă; • raportarea adecvată la cultura și civilizația țintă; • selectarea și utilizarea eficientă a instrumentelor electronice pentru realizarea sarcinilor specifice domeniului de specializare;

Responsabilitate și autonomie	<ul style="list-style-type: none"> • asumarea responsabilității pentru luarea deciziilor în situații imprevizibile în procesul de formare și, ulterior, la locul de muncă: asumarea de roluri de mediere culturală și profesională; • gestionarea eficientă a resurselor și timpului; • asumarea responsabilității pentru propria formare profesională.
-------------------------------	--

16. Conținuturi

7.1 Curs	Metode de predare	Observații
–	–	–
7.2 Seminar / laborator	Metode de predare	Observații
<p>1 (1+2). Introducere. Prezentarea tematicii cursului practic, a obiectivelor urmărite, a modalității de evaluare.</p> <p>Activități de înțelegere și exprimare orală, de înțelegere și exprimare scrisă. Traducerea de fraze simple și a unor texte de interes general din franceză în română și din română în franceză</p>	<p>Conversația, explicația, dezbaterea</p>	<p>Fisa disciplinei, structura cursului practic, prezentarea formei de evaluare, baremul de evaluare, articole și documentele video folosite în prezentări/discuții/exerciții vor fi încărcate pe platforma Google Classroom.</p> <p>Textele propuse de titularul de laborator pot fi modificate, dacă acest lucru e necesar, în funcție de nevoile studenților.</p> <p>Textele alese pentru a fi discutate la laborator vor fi texte literare sau non-literare, pe teme de actualitate, apărute în principalele cotidiene (din Franța).</p> <p>Fiecare laborator va fi urmat de o scurtă temă care îi va ajuta pe studenți să se familiarizeze în continuare, individual, cu metodele de analiză exersate în clasă și cu exercițiile de analiză textuală necesare pentru promovarea examenului final. Temele primesc feedback de la profesor și/sau colegi.</p>
<p>2 (3+4). Dificultăți ale lexicului. Traducerea la prima vedere</p>	<p>Exemplificarea, conversația, exercițiul, lucrul individual și în perechi. Studenții vor studia individual suportul de seminar pus la dispoziție de titular. Studenții vor discuta aspectele problematice și vor argumenta concluziile cu privire la suportul de seminar utilizând terminologia asimilată.</p>	<p>Texte și exerciții puse la dispoziția studenților pe Google Classroom.</p> <p>BALLARD, Michel, <i>Le commentaire de traduction anglaise</i>, Paris: Armand Colin, 2005 [2004], [1992]. GREVISSE, Maurice & GOSSE, André, <i>Le bon usage. Grammaire française</i>, 14^e</p>

		<p>édition, Éditions De Boeck Université, Bruxelles, 2008.</p> <p>PELLAT, Jean-Christophe, RIEGEL, Martin, și RIOUL, René, <i>Grammaire méthodique du français</i>, PUF, Paris, 2009.</p> <p>PITAR, Mariana, & TIHU, Adina, <i>De la phrase / énoncé au texte / discours. Perspectives linguistiques et didactiques, Études réunies par Mariana Pitar et Adina Tihu (Actes du XI Colloque franco-roumain de linguistique, Université de l'Ouest de Timișoara, 1-2 juin 2017)</i>, Editura Universității de Vest din Timișoara, Timișoara, 2019.</p>
<p>3 (5+6). Dificultăți socioculturale</p> <p>Analiză de texte traduse.</p> <p>Exerciții de traducere.</p>	<p>Exemplificarea, conversația, exercițiul, lucrul individual și în perechi.</p> <p>Studentii vor studia individual suportul de seminar pus la dispoziție de titular.</p> <p>Studentii vor discuta aspectele problematice și vor argumenta concluziile cu privire la suportul de seminar utilizând terminologia asimilată.</p>	<p>Texte și exerciții puse la dispoziția studenților pe Google Classroom.</p> <p>DELISLE, Jean, <i>La traduction raisonnée : manuel d'initiation à la traduction professionnelle anglais-français : méthode par objectifs d'apprentissage</i>, Ottawa, Editions de l'Université de l'Ottawa, 1993/2003.</p> <p>LUNGU-BADEA, Georgiana, <i>Tendințe în cercetarea traductologică</i>, Timișoara, EUV, 2005.</p> <p>LUNGU BADEA, Georgiana, <i>Mic dicționar de termeni utilizați în teoria, practica și didactica traducerii</i>, Timișoara, Editura Orizonturi universitare / Editura Universității de Vest, 2003 / 2008.</p> <p>TATILON, Claude, <i>Traduire. Pour une pédagogie de la traduction</i>, Éditions du GREF, Toronto, 1986.</p>

<p>4 (7+8). Dificultăți ale lexicului.</p> <p>Traducerea la prima vedere</p>	<p>Exemplificarea, conversația, exercițiul, lucrul individual și în perechi.</p> <p>Studentii vor studia individual suportul de seminar pus la dispoziție de titular.</p> <p>Studentii vor discuta aspectele problematice și vor argumenta concluziile cu privire la suportul de seminar utilizând terminologia asimilată.</p>	<p>BALLARD, Michel, <i>Le commentaire de traduction anglaise</i>, Paris: Armand Colin, 2005 [2004], [1992].</p> <p>GREVISSE, Maurice & GOSSE, André, <i>Le bon usage. Grammaire française</i>, 14^e édition, Éditions De Boeck Université, Bruxelles, 2008.</p> <p>PELLAT, Jean-Christophe, RIEGEL, Martin, și RIOUL, René, <i>Grammaire méthodique du français</i>, PUF, Paris, 2009.</p> <p>PITAR, Mariana, & TIHU, Adina, <i>De la phrase / énoncé au texte / discours. Perspectives linguistiques et didactiques</i>, Études réunies par Mariana Pitar et Adina Tihu (Actes du XI Colloque franco-roumain de linguistique, Université de l'Ouest de Timișoara, 1-2 juin 2017), Editura Universității de Vest din Timișoara, Timișoara, 2019.</p>
<p>5 (9+10). Probleme la nivel stilistic: convenții și intervenții stilistice</p> <p>Analiză de texte traduse.</p> <p>Exerciții de traducere.</p>	<p>Exemplificarea, conversația, exercițiul, lucrul individual și în perechi.</p> <p>Studentii vor studia individual suportul de seminar pus la dispoziție de titular.</p> <p>Studentii vor discuta aspectele problematice și vor argumenta concluziile cu privire la suportul de seminar utilizând terminologia asimilată.</p>	<p>DELISLE, Jean, <i>La traduction raisonnée : manuel d'initiation à la traduction professionnelle anglais-français : méthode par objectifs d'apprentissage</i>, Ottawa, Éditions de l'Université de l'Ottawa, 1993/2003.</p> <p>LUNGU-BADEA, Georgiana, <i>Tendințe în cercetarea traductologică</i>, Timișoara, EUV, 2005.</p> <p>LUNGU BADEA, Georgiana, <i>Mic dicționar de termeni utilizați în teoria, practica și didactica traducerii</i>, Timișoara, Editura Orizonturi universitare / Editura Universității de Vest, 2003 / 2008.</p> <p>TATILON, Claude, <i>Traduire. Pour une pédagogie de la</i></p>

		<i>traduction</i> , Éditions du GREF, Toronto, 1986.
6 (11+12). Perifraze. Probleme de traducere	Exemplificarea, conversația, exercițiul, lucrul individual și în perechi. Studentii vor studia individual suportul de seminar pus la dispoziție de titular. Studentii vor discuta aspectele problematice și vor argumenta concluziile cu privire la suportul de seminar utilizând terminologia asimilată.	PITAR, Mariana, & TIHU, Adina, <i>De la phrase / énoncé au texte / discours. Perspectives linguistiques et didactiques</i> , Études réunies par Mariana Pitar et Adina Tihu (Actes du XI Colloque franco-roumain de linguistique, Université de l'Ouest de Timișoara, 1-2 juin 2017), Editura Universității de Vest din Timișoara, Timișoara, 2019. ȚENCHEA, Maria, <i>Noms, Verbes, Prepositions. Etudes de linguistique française et roumaine</i> , Timișoara, Hestia & Mitron, 2006.
7 (13+14). Dificultăți ale lexicului. Traducerea la prima vedere	Exemplificarea, conversația, exercițiul, lucrul individual și în perechi. Studentii vor studia individual suportul de seminar pus la dispoziție de titular. Studentii vor discuta aspectele problematice și vor argumenta concluziile cu privire la suportul de seminar utilizând terminologia asimilată.	BALLARD, Michel, <i>Le commentaire de traduction anglaise</i> , Paris: Armand Colin, 2005 [2004], [1992]. GREVISSE, Maurice & GOSSE, André, <i>Le bon usage. Grammaire française</i> , 14 ^e édition, Éditions De Boeck Université, Bruxelles, 2008. PELLAT, Jean-Christophe, RIEGEL, Martin, și RIOUL, René, <i>Grammaire méthodique du français</i> , PUF, Paris, 2009. PITAR, Mariana, & TIHU, Adina, <i>De la phrase / énoncé au texte / discours. Perspectives linguistiques et didactiques</i> , Études réunies par Mariana Pitar et Adina Tihu (Actes du XI Colloque franco-roumain de linguistique, Université de l'Ouest de Timișoara, 1-2 juin 2017), Editura Universității de Vest din Timișoara, Timișoara, 2019.
8 (15+16). Test	Exercițiul, fișa de lucru	4 ore

<p>9 (17+18). Dificultăți ale lexicului.</p> <p>Traducerea la prima vedere</p>	<p>Exemplificarea, conversația, exercițiul, lucrul individual și în perechi.</p> <p>Studentii vor studia individual suportul de seminar pus la dispoziție de titular.</p> <p>Studentii vor discuta aspectele problematice și vor argumenta concluziile cu privire la suportul de seminar utilizând terminologia asimilată.</p>	<p>BALLARD, Michel, <i>Le commentaire de traduction anglaise</i>, Paris: Armand Colin, 2005 [2004], [1992].</p> <p>GREVISSE, Maurice & GOSSE, André, <i>Le bon usage. Grammaire française</i>, 14^e édition, Éditions De Boeck Université, Bruxelles, 2008.</p> <p>PELLAT, Jean-Christophe, RIEGEL, Martin, și RIOUL, René, <i>Grammaire méthodique du français</i>, PUF, Paris, 2009.</p> <p>PITAR, Mariana, & TIHU, Adina, <i>De la phrase / énoncé au texte / discours. Perspectives linguistiques et didactiques</i>, Études réunies par Mariana Pitar et Adina Tihu (Actes du XI Colloque franco-roumain de linguistique, Université de l'Ouest de Timișoara, 1-2 juin 2017), Editura Universității de Vest din Timișoara, Timișoara, 2019.</p>
<p>10 (19+20). Prepoziția. Grupuri prepoziționale complexe în franceză și în română</p> <p>Analiză de texte traduse.</p> <p>Exerciții de traducere.</p>	<p>Exemplificarea, conversația, exercițiul, lucrul individual și în perechi.</p> <p>Studentii vor studia individual suportul de seminar pus la dispoziție de titular.</p> <p>Studentii vor discuta aspectele problematice și vor argumenta concluziile cu privire la suportul de seminar utilizând terminologia asimilată.</p>	<p>PITAR, Mariana, & TIHU, Adina, <i>De la phrase / énoncé au texte / discours. Perspectives linguistiques et didactiques</i>, Études réunies par Mariana Pitar et Adina Tihu (Actes du XI Colloque franco-roumain de linguistique, Université de l'Ouest de Timișoara, 1-2 juin 2017), Editura Universității de Vest din Timișoara, Timișoara, 2019.</p> <p>ȚENCHEA, Maria, <i>Noms, Verbes, Prepositions. Etudes de linguistique française et roumaine</i>, Timișoara, Hestia & Mitron, 2006.</p>
<p>11 (21+22). Dificultăți ale lexicului.</p> <p>Traducerea la prima vedere</p>	<p>Exemplificarea, conversația, exercițiul, lucrul individual și în perechi.</p> <p>Studentii vor studia individual suportul de seminar pus la dispoziție de titular.</p>	<p>BALLARD, Michel, <i>Le commentaire de traduction anglaise</i>, Paris: Armand Colin, 2005 [2004], [1992].</p> <p>GREVISSE, Maurice & GOSSE, André, <i>Le bon usage</i>.</p>

	<p>Studentii vor discuta aspectele problematice și vor argumenta concluziile cu privire la suportul de seminar utilizând terminologia asimilată.</p>	<p><i>Grammaire française</i>, 14^e édition, Éditions De Boeck Université, Bruxelles, 2008.</p> <p>PELLAT, Jean-Christophe, RIEGEL, Martin, și RIOUL, René, <i>Grammaire méthodique du français</i>, PUF, Paris, 2009.</p> <p>PITAR, Mariana, & TIHU, Adina, <i>De la phrase / énoncé au texte / discours. Perspectives linguistiques et didactiques</i>, Études réunies par Mariana Pitar et Adina Tihu (Actes du XI Colloque franco-roumain de linguistique, Université de l'Ouest de Timișoara, 1-2 juin 2017), Editura Universității de Vest din Timișoara, Timișoara, 2019.</p>
<p>12 (23+24). Explication et implication dans l'opération traduisante</p> <p>Analiză de texte traduse.</p> <p>Exerciții de traducere.</p>	<p>Exemplificarea, conversația, exercițiul, lucrul individual și în perechi.</p> <p>Studentii vor studia individual suportul de seminar pus la dispoziție de titular.</p> <p>Studentii vor discuta aspectele problematice și vor argumenta concluziile cu privire la suportul de seminar utilizând terminologia asimilată.</p>	<p>ȚENCHEA, Maria, <i>Études contrastives (français-roumain)</i>, Hestia, Timișoara, 1999.</p> <p>ȚENCHEA, Maria, <i>Noms, Verbes, Prepositions. Etudes de linguistique française et roumaine</i>, Timișoara, Hestia & Mitron, 2006.</p>
<p>13 (25+26). Dificultăți ale lexicului.</p> <p>Traducerea la prima vedere</p>	<p>Exemplificarea, conversația, exercițiul, lucrul individual și în perechi.</p> <p>Studentii vor studia individual suportul de seminar pus la dispoziție de titular.</p> <p>Studentii vor discuta aspectele problematice și vor argumenta concluziile cu privire la suportul de seminar utilizând terminologia asimilată.</p>	<p>BALLARD, Michel, <i>Le commentaire de traduction anglaise</i>, Paris: Armand Colin, 2005 [2004], [1992].</p> <p>GREVISSE, Maurice & GOSSE, André, <i>Le bon usage. Grammaire française</i>, 14^e édition, Éditions De Boeck Université, Bruxelles, 2008.</p> <p>PELLAT, Jean-Christophe, RIEGEL, Martin, și RIOUL, René, <i>Grammaire méthodique du français</i>, PUF, Paris, 2009.</p> <p>PITAR, Mariana, & TIHU, Adina, <i>De la phrase / énoncé au texte / discours. Perspectives linguistiques et didactiques</i>,</p>

		Études réunies par Mariana Pitar et Adina Tihu (Actes du XI Colloque franco-roumain de linguistique, Université de l'Ouest de Timișoara, 1-2 juin 2017), Editura Universității de Vest din Timișoara, Timișoara, 2019.
14 (27+28). Recapitulare finală	Conversația, explicația, dezbateră	4 ore

Bibliografie:

BALLARD, Michel, *Le commentaire de traduction anglaise*, Paris: Armand Colin, 2005 [2004], [1992].
 DELISLE, Jean, *La traduction raisonnée : manuel d'initiation à la traduction professionnelle anglais-français : méthode par objectifs d'apprentissage*, Ottawa, Editions de l'Université de l'Ottawa, 1993/2003.
 GREVISSE, Maurice & GOSSE, André, *Le bon usage. Grammaire française*, 14^e édition, Éditions De Boeck Université, Bruxelles, 2008.
 LUNGU-BADEA, Georgiana, *Tendințe în cercetarea traductologică*, Timișoara, EUV, 2005.
 PELLAT, Jean-Christophe, RIEGEL, Martin, și RIOUL, René, *Grammaire méthodique du français*, PUF, Paris, 2009.
 LUNGU BADEA, Georgiana, *Mic dicționar de termeni utilizați în teoria, practica și didactica traducerii*, Timișoara, Editura Orizonturi universitare / Editura Universității de Vest, 2003 / 2008.
 PITAR, Mariana, & TIHU, Adina, *De la phrase / énoncé au texte / discours. Perspectives linguistiques et didactiques*, Études réunies par Mariana Pitar et Adina Tihu (Actes du XI Colloque franco-roumain de linguistique, Université de l'Ouest de Timișoara, 1-2 juin 2017), Editura Universității de Vest din Timișoara, Timișoara, 2019.
 REISS, Katharina, *La critique des traductions, ses possibilités et ses limites, Catégories et critères pour une évaluation pertinente des traductions*, trad. de l'allemand par Catherine Bocquet, Arras, Artois Presses Université, 2002.
 TATILON, Claude, *Traduire. Pour une pédagogie de la traduction*, Éditions du GREF, Toronto, 1986.
 ȚENCHEA, Maria, *Études contrastives (français-roumain)*, Hestia, Timișoara, 1999.
 ȚENCHEA, Maria, *Noms, Verbes, Prepositions. Etudes de linguistique française et roumaine*, Timișoara, Hestia & Mitron, 2006.

17. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

La finalul cursului, studentul va stăpâni un set de deprinderi de lectură în limba franceză, de cercetare și de gândire critică, de traducere, care îl vor pregăti pentru efectuarea unor traduceri exacte, coerente, lizibile, conforme finalității atribuite textului-țintă. Competențele dobândite prin parcurgerea cursului îi vor fi utile și în cadrul profesiilor pentru care se pregătește: interpret, traducător, mediator, corector, asistent de cercetare în lingvistică.

18. Evaluare

Tip activitate	9.1 Criterii de evaluare	9.2 Metode de evaluare	9.3 Pondere din nota finală
9.4 Curs	–	–	–

9.5 Seminar / laborator	<ul style="list-style-type: none"> - o bună cunoaștere a problemelor de gramatică și lexic; - înțelegerea unui document autentic scris sau audio-video; - producerea unui mesaj scris sau oral. 	Evaluare pe parcurs: test la jumătatea semestrului și teme pe parcurs	60%
			Evaluare sumativă: Lucrare scrisă la finalul semestrului – Exerciții de tipul celor realizate pe parcursul cursurilor practice. Condiție de examinare: prezența obligatorie la minimum 70% din activitățile desfășurate pe parcursul semestrului, în conformitate cu <i>Codul drepturilor și obligațiilor studentului și regulamentul privind activitatea profesională a studenților de la ciclurile de studii universitare de Licență și de Masterat din Universitatea de Vest din Timișoara</i> (v. Cap. III - Desfășurarea procesului educațional, art. 19, al. 7 și al. 9).
			Total: 100 p
9.6 Standard minim de performanță			
<p>Frecvență: pentru prezentarea la examen se vor respecta prevederile din <i>Codul drepturilor și obligațiilor studentului și regulamentul privind activitatea profesională a studenților de la ciclurile de studii universitare de Licență și de Masterat din Universitatea de Vest din Timișoara</i> (v. Cap. III - Desfășurarea procesului educațional, art. 19, al. 7 și al. 9).</p> <p>Evaluare Se acordă nota 10 (zece) pentru acumularea celor 100 de puncte, din care:</p> <ul style="list-style-type: none"> - 60%: test la jumătatea semestrului și participarea activă (participare la discuții, realizarea activităților solicitate de cadrul didactic: note de lectură, exerciții de rezolvat în sala de curs sau acasă etc.) la cursul practic; - 40%: evaluarea finală. <p><u>Obs.</u> Participarea la testul de la jumătatea semestrului și la evaluarea finală este obligatorie.</p> <p>Pentru promovarea cursului practic, studentul trebuie să acumuleze minimum 50 de puncte, adică nota 5 (cinci), din cele 100 de puncte prevăzute.</p>			

Pentru sesiunile de restanță și mărire de notă se păstrează aceleași criterii.

În cazul nerespectării prevederilor regulamentare referitoare la prezență se va face dovada refacerii activităților aferente pentru a putea susține examenul.

Data completării
februarie 2025

Titular de disciplină

Data avizării în departament
februarie 2025

Director de departament
lect. dr. Gabriela ȘANDOR

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea de Vest din Timișoara
1.2 Facultatea / Departamentul	Facultatea de Litere, Istorie, Filosofie și Teologie
1.3 Departamentul	Departamentul de Limbi și Literaturi Moderne
1.4 Domeniul de studii	Limbi Moderne Aplicate
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii / Calificarea	Limbi moderne aplicate/ conform COR: Corector (studii superioare) – Cod COR 264202; Redactor – Cod COR 264211; Interpret – Cod COR 264302; Traducător (studii superioare) – Cod COR 264306; Translator – Cod COR 264307; Revizor lingvist – Cod COR 264309; Terminolog - Cod COR 264310; Asistent de cercetare în lingvistică – Cod COR 264313

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Informatică aplicată. Redactare 2						
2.2 Titularul activităților de curs	-						
2.3 Titularul activităților de seminar							
2.4 Anul de studiu	I	2.5 Semestrul	II	2.6 Tipul de evaluare	C	2.7 Regimul disciplinei	DF/DO

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	1	din care: 3.2 curs	-	3.3 seminar/laborator	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	14	din care: 3.5 curs	-	3.6 seminar/laborator	14
Distribuția fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					3
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate / pe teren					3
Pregătire seminare / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					3
Tutoriat					-
Examinări					2
Alte activități					-
3.7 Total ore studiu individual	11				
3.8 Total ore pe semestru	25				
3.9 Numărul de credite	1				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	Nu este cazul
4.2 de competențe	Nu este cazul

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	Nu este cazul
5.2 de desfășurare a seminarului / laboratorului	<ul style="list-style-type: none"> • Laborator de informatică, conexiune la internet; • Întreținerea numărului de prezențe prevăzute de regulament (minimum 70% din totalul cursurilor).

6. Obiectivele disciplinei - rezultate așteptate ale învățării la formarea cărora contribuie parcurgerea și promovarea disciplinei

Cunoștințe	<ul style="list-style-type: none"> • cunoașterea strategiilor de organizare a unei prezentări orale sau scrise în funcție de publicul țintă; • cunoașterea metodelor și instrumentelor de cercetare, a mijloacelor și surselor moderne de documentare specifice domeniului de specializare; • cunoașterea instrumentelor electronice care pot fi utilizate pentru realizarea sarcinilor specifice domeniului de specializare.
Abilități	<ul style="list-style-type: none"> • utilizarea metodelor și instrumentelor de cercetare, a mijloacelor și surselor moderne de documentare specifice domeniului de specializare; • selectarea și utilizarea eficientă a instrumentelor electronice pentru realizarea sarcinilor specifice domeniului de specializare.
Responsabilitate și autonomie	<ul style="list-style-type: none"> • gestionarea eficientă a resurselor și timpului; • asumarea responsabilității pentru propria formare profesională.

7. Conținuturi

7.1 Curs	Metode de predare	Observații
-	-	-
7.2 Seminar / laborator	Metode de predare	Observații
		Bibliografia, metodele de predare și timpul acordat fiecărei teme pot suferi modificări în funcție de nevoile și nivelul de limbă al studenților. Pentru o mai mare interactivitate, se vor folosi metode și mijloace de predare moderne.
Microsoft Power Point Seminar introductiv:	Brainstorming Expunerea Conversația Dialogul Exerciții practice (individual, în perechi, pe grupe)	2 ore
<ul style="list-style-type: none"> • Recapitularea noțiunilor parcurse în primul semestru; • Prezentarea tematicii disciplinei și a obiectivelor generale. 		

<ul style="list-style-type: none"> ● Prezentarea modalității de desfășurare a cursului și de evaluare. 		
<p>Prezentarea generală Microsoft PowerPoint:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Concepte de bază: prezentarea barei de meniu și familiarizarea cu instrumentele de lucru din PowerPoint; ● Crearea unui document PowerPoint și salvarea acestuia; ● Introducerea și editarea textului în slide-uri; ● Adăugarea/ștergerea de slide-uri în document; ● Aranjarea slideurilor, permutarea acestora în document; ● Reutilizarea slide-urilor; ● Formatarea slide-urilor. 	<p>Brainstorming; Expunerea; Conversația; Dialogul; Exerciții practice (individual, în perechi, pe grupe); Metode interactive de lucru.</p>	2 ore
<p>Tehnici de realizare a unei prezentări academice în PowerPoint:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Punerea în practică a elementelor studiate în seminarul anterior; ● Normele de realizare a unei prezentări academice (structura prezentării, obiectivele propuse, ipotezele de lucru, metodologia); ● Citarea/introducerea referințelor bibliografice într-o prezentare PowerPoint; ● Cum ar trebui să arate o prezentare PowerPoint: informații-cheie, tehnici de captare a atenției publicului; ● Exemple de prezentări întocmite conform normelor vs. exemple de prezentări care nu respectă normele academice. 	<p>Brainstorming; Expunerea; Conversația; Dialogul; Exerciții practice (individual, în perechi, pe grupe); Metode interactive de lucru.</p>	2 ore
<p>Prezentarea meniurilor Pornire, Inserare, Revizuire, Vizualizare:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Meniul Pornire: 	<p>Brainstorming; Expunerea; Conversația; Dialogul;</p>	4 ore

<ul style="list-style-type: none"> -fila Font (formatarea textului din slide-uri: font, dimensiune, culoare, etc.); -fila Paragraf (aliniere, indentare, spațiere, marcatori etc.); -fila Desen (introducerea de forme, introducerea textului în diverse forme, precum și formatarea acestora, aranjarea obiectelor pe slideuri, umplere formă, contur formă, aplicarea de efecte etc.); -fila Editare (funcțiile Selectare, găsire, înlocuire); ● Meniul Inserare: <ul style="list-style-type: none"> -inserarea unui tabel în PowerPoint și formatarea acestuia; -inserarea imaginilor, a ilustrațiilor, ilustrații smart-art, forme, diagrame, inserarea unui hyperlink etc.; -inserarea unei casete de text, inserarea și formatarea unui text într-o casetă de text, -inserare antet și subsol; -inserarea sunetului într-o prezentare PowerPoint; ● Meniul Revizuire: <ul style="list-style-type: none"> -corectarea ortografică a textului din slideuri; -adăugarea de cuvinte în dicționar; -setarea limbii în care este scris textul din document; ● Meniul Vizualizare: <ul style="list-style-type: none"> -modul de vizualizare al unei prezentări; -expunerea diapozitivelor. 	<p>Exerciții practice (individual, în perechi, pe grupe); Metode interactive de lucru.</p>	
<p>Dinamizarea unei prezentări. Meniurile Proiectare, Animații, Expunere.</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Meniul Proiectare: orientarea slide-urilor, alegerea unei teme, stabilirea/crearea unei culori 	<p>Brainstorming; Expunerea; Conversația; Dialogul; Exerciții practice (individual, în perechi, pe grupe);</p>	<p>2 ore</p>

<p>pentru tema aleasă, selectarea unui fundal, stabilirea unui stil pentru fundalul ales, aplicarea de efecte pentru tema aleasă etc.;</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Meniul Animații: introducerea tranzițiilor între slide-uri, aplicarea unui sunet pentru tranziții, setarea unei viteze de tranziție, setarea modului în care se va face tranziția (la click de mouse sau automat) etc.; ● Meniul Expunere: expunerea prezentării PowerPoint, particularizarea expunerii, programarea unei repetiții a prezentării etc. 	Metode interactive de lucru.	
Curs sinteză: Evaluarea cursului: (feedback, întrebări)	Conversația; Explicația; Dezbaterea; Feed-back	2 ore
<p>Bibliografie : BRIELMAIER, Peter. WOLF, Eberhard. ODOBESCU, Viaceslav (trad..). COMAN, Mihai (coord..). <i>Ghid de tehnoredactare : punerea în pagină a ziarelor și revistelor</i>, Iași : Polirom, 1999. FUNERIU, Ionel, <i>Principii și norme de tehnoredactare computerizată</i>, Timișoara : Amarcord, 1998. GROSSECK, Gabriela, <i>Tehnoredactare computerizată : note de curs</i>, Timișoara : Editura „Orizonturi Universitare”, 2003. KINGA, Fischer. MAJOR, Csaba. <i>Îndrumător de tehnoredactare</i>, Arad : Editura Fundației „Moise Nicoară”, 2003; KOVÁCS, Liciniu-Alexandru. <i>Exerciții practice de tehnoredactare computerizată</i>, Cluj-Napoca : Presa Universitară Clujeană, 2000. KOVÁCS, Liciniu-Alexandru. <i>Tehnoredactare computerizată</i>, Cluj-Napoca : Presa Universitară Clujeană, 2002.</p>		

8. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul cursului corespunde descriptorilor RNCIS pentru dezvoltarea competențelor transversale necesare profesiilor din nomenclator

9. Evaluare

Tip activitate	9.1 Criterii de evaluare	9.2 Metode de evaluare	9.3 Pondere din nota finală
9.4 Curs	-	-	-
9.5 Seminar / laborator	Punerea în practică a cunoștințelor dobândite	Realizarea unei prezentări în Power Point, care să respecte normele unei prezentări academice	100%

9.6 Standard minim de performanță

- Realizarea unei prezentări în Power Point care să repecte cerințele de formatare de bază: salvarea documentului cu un anumit titlu, adăugarea de slide-uri în document, formatarea textului și a slide-urilor;
- Întreținerea numărului de prezențe prevăzute de regulament (minimum 70% din totalul cursurilor);
- Pentru sesiunile de restanță și mariri de note se păstrează aceleași criterii.

Data completării
februarie 2025

Titular de disciplină

Data avizării în departament
februarie 2025

Director de departament
lect. univ. dr. Gabriela ȘANDOR

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea de Vest din Timișoara
1.2 Facultatea / Departamentul	Facultatea de Litere, Istorie, Filosofie și Teologie
1.3 Departamentul	Departamentul de Limbi și Literaturi Moderne
1.4 Domeniul de studii	Limbi Moderne Aplicate
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii / Calificarea	Limbi moderne aplicate / conform COR: Corector (studii superioare) – Cod COR 264202; Redactor – Cod COR 264211; Interpret – Cod COR 264302; Traducător (studii superioare) – Cod COR 264306; Translator – Cod COR 264307; Revizor lingvist – Cod COR 264309; Terminolog - Cod COR 264310; Asistent de cercetare în lingvistică – Cod COR 264313.

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Curs practic intensiv (C: franceză) 2						
2.2 Titularul activităților de curs	-						
2.3 Titularul activităților de seminar	-						
2.4 Anul de studiu	I	2.5 Semestrul	II	2.6 Tipul de evaluare	V	2.7 Regimul disciplinei	DC/ DO

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	1	din care: 3.2 curs	-	3.3 seminar/laborator	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	14	din care: 3.5 curs	-	3.6 seminar/laborator	14
Distribuția fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					8
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate / pe teren					6
Pregătire seminare / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					10
Tutoriat					-
Examinări					2
Alte activități					-
3.7 Total ore studiu individual	26				
3.8 Total ore pe semestru	40				

3.9 Numărul de credite	2
------------------------	---

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	Nu este cazul
4.2 de competențe	Nivel de limbă: minimum A2, în conformitate cu standardele impuse de CECRL

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	Nu este cazul
5.2 de desfășurare a seminarului / laboratorului	<ul style="list-style-type: none"> Sală de 30 de locuri / videoproiector Întrunirea numărului minim de prezențe prevăzute de regulament (70% din totalul cursurilor practice)

6. Obiectivele disciplinei - rezultate așteptate ale învățării la formarea cărora contribuie parcurgerea și promovarea disciplinei

Cunoștințe	<ul style="list-style-type: none"> Cunoașterea și înțelegerea sistemului gramatical și lexical al limbii franceze; Cunoașterea și înțelegerea principiilor de exprimare scrisă și orală; Cunoașterea normelor ortografice, a regulilor de punctuație și ortoepie în limba franceză;
Abilități	<ul style="list-style-type: none"> Utilizarea corectă a limbii franceze, din punct de vedere fonetic, gramatical și lexical; Scrierea și exprimarea orală corectă în limba franceză; Respectarea și aplicarea creativă a principiilor de exprimare scrisă și orală în situații de comunicare variate;
Responsabilitate și autonomie	<ul style="list-style-type: none"> Gestionarea de activități și de proiecte complexe, bazate pe cunoștințele și aptitudinile enumerate, în timpul formării profesionale și, ulterior, la locul de muncă: raport bazat pe studiu de caz, raport de stagiu în instituții, proiecte de traducere, proiecte pentru organizarea unor evenimente științifice și culturale în domeniul limbilor studiate; Asumarea responsabilității pentru propria formare profesională.

7. Conținuturi

7.1 Curs	Metode de predare	Observații
-	-	-
7.2 Seminar/laborator	Metode de predare	Observații
		Bibliografia, metodele de predare și timpul acordat fiecărei teme pot suferi modificări în funcție de nevoile și nivelul de limbă al studenților. Pentru o mai mare interactivitate, se vor folosi metode și mijloace de predare moderne.
1. Seminar introductiv: prezentarea tematicii generale, a obiectivelor cursului practic,	Brainstorming; Expunerea; Dezbaterea;	Suport de curs:

<p>precum și a bibliografiei aferente.</p> <p><i>Je voyage</i></p> <p>Voyages en francophonie (Acadia, Belgique, Benin, France, Madagascar, Maroc, Senegal, Tunisia).</p> <p>Les écrivains voyageurs</p>	<p>Argumentarea; Exercițiul; Metoda știu-vreau să știu-am învățat; Tehnica 3-2-1</p>	<p>Catherine Dollez, Sylvie Pons, <i>Alter Ego B1</i>, Paris, Hachette, 2006.</p>
<p>2-3. Je m'informe</p> <p>Les moyens d'information. Des points de vue sur la presse et les médias. Le traitement de l'information.</p>	<p>Brainstorming; Expunerea; Dezbaterea; Argumentarea; Exercițiul; Metoda știu-vreau să știu-am învățat; Tehnica 3-2-1</p>	<p>Suport de curs: Catherine Dollez, Sylvie Pons, <i>Alter Ego B1</i>, Paris, Hachette, 2006.</p>
<p>4. Je me cultive</p> <p>La découverte d'artistes français et de leurs œuvres. Les spectacles et les critiques des spectacles.</p>	<p>Brainstorming; Expunerea; Dezbaterea; Argumentarea; Exercițiul; Metoda știu-vreau să știu-am învățat; Tehnica 3-2-1</p>	<p>Suport de curs: Catherine Dollez, Sylvie Pons, <i>Alter Ego B1</i>, Paris, Hachette, 2006.</p>
<p>5-6. J'achète</p> <p>Les habitudes de consommation. Les profits d'acheteurs. Les achats en ligne.</p>	<p>Brainstorming; Expunerea; Dezbaterea; Argumentarea; Exercițiul; Metoda știu-vreau să știu-am învățat; Tehnica 3-2-1</p>	<p>Suport de curs: Catherine Dollez, Sylvie Pons, <i>Alter Ego B1</i>, Paris, Hachette, 2006.</p>
<p>7. Curs sinteză: Evaluarea cursului: (feedback, întrebări)</p>	<p>Conversația; Explicația; Dezbaterea; Feedback</p>	<p>Fișe de lucru; Test final de tip DELF, nivel B1 (exerciții simulare)</p>
<p>Bibliografie Catherine Dollez, Sylvie Pons, <i>Alter Ego B1</i>, Paris, Hachette, 2006. Dominique Chevallier-Wixler, Yves Dayez, Sylvie Lepage, Patrick Riba, <i>Réussir le DELF, niveau B1 du cadre européen commun de référence</i>, Paris, Didier, 2006. Sylvie Poisson-Quinton, Reine Mimran, <i>Expression écrite, niveau 3</i>, Paris, Clé international, 2007. Nicole Borelli, Angie Borelli, <i>Méli-mélo : jeux de vocabulaire et de grammaire</i>, Paris, Ellipses, 2010.</p>		

8. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Competențele dobândite prin parcurgerea cursului vor fi utile în cadrul profesiilor pentru care studenții se pregătesc în mod explicit (de exemplu asistent cercetare lingvistică), dar și implicit (de exemplu traducător sau interpret).

9. Evaluare

Tip activitate	9.1 Criterii de evaluare	9.2 Metode de evaluare	9.3 Pondere din nota finală
9.4 Curs	-	-	-
9.5 Seminar / laborator	- stăpânirea problemelor de gramatică și de lexic studiate; - înțelegerea unui document autentic scris sau audio-video; - producerea unui mesaj oral și scris.	Evaluarea formativă: - realizarea temelor primite pe parcursul semestrului; - întrunirea numărului minim de prezențe prevăzute de regulament (70% din numărul de întâlniri); - participarea activă la cursurile practice (realizarea sarcinilor individuale, în perechi și de grup).	20 %
	- stăpânirea problemelor de gramatică și de lexic studiate; - înțelegerea unui document autentic scris sau audio-video; - producerea unui mesaj oral și scris.	Evaluarea finală: Se verifică cele 4 competențe-cheie printr-un test de tip DELF, nivel B1: - înțelegere scrisă; - înțelegere orală; - exprimare scrisă; - exprimare orală.	80 %
9.6 Standard minim de performanță			
<ul style="list-style-type: none"> • Înțelegerea globală a unui document audio și a unui document scris; • Elaborarea unui text scris / mesaj oral de dimensiuni reduse care, în pofida erorilor de exprimare și gramaticale, va permite interlocutorului înțelegerea mesajului; • Întrunirea numărului minim de prezențe prevăzute de regulament (70% din totalul cursurilor practice) 			

Data completării

Titular de disciplină

Data avizării în departament

Director de departament
lect. univ. dr. Gabriela ȘANDOR

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea de Vest din Timișoara
1.2 Facultatea / Departamentul	Facultatea de Litere, Istorie, Filosofie și Teologie
1.3 Departamentul	Limbi și Literaturi Moderne / Limbi Romanice – Colectivul de Limba franceză
1.4 Domeniul de studii	Limbă și literatură
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii / Calificarea	Limbi și literaturi moderne Ocupații posibile conform COR: <ul style="list-style-type: none"> • Filolog – Cod COR 264301 • Interpret – Cod COR 264302 • Referent literar – Cod COR 264304 • Secretar literar – Cod COR 264305 • Traducător (studii superioare) Cod COR 264306 • Translator Cod COR 2643307 • Revizor lingvist – Cod COR 264309 • Terminolog - Cod COR 264310

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Comunicare orală 1 (limba franceză)						
2.2 Titularul activităților de curs	-						
2.3 Titularul activităților de seminar							
2.4 Anul de studiu	I	2.5 Semestrul	I	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	DS/ DFAC

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs		3.3 seminar/laborator	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs		3.6 seminar/laborator	28
Distribuția fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate / pe teren					
Pregătire seminare / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					
Tutoriat					
Examinări					
Alte activități					
3.7 Total ore studiu individual					
3.8 Total ore pe semestru		28			
3.9 Numărul de credite		1			

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	Nu este cazul
4.2 de competențe	Nu este cazul

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	Nu este cazul
5.2 de desfășurare a seminarului / laboratorului/ cursului practic	● Sală cu 20 de locuri, dotată cu videoproiector și conexiune internet.

6. Obiectivele disciplinei - rezultate așteptate ale învățării la formarea cărora contribuie parcurgerea și promovarea disciplinei

Cunoștințe	<ul style="list-style-type: none"> ● Cunoașterea și înțelegerea principiilor de exprimare scrisă și orală. ● Cunoașterea strategiilor de organizare a unei prezentări orale sau scrise în funcție de publicul țintă. ● Cunoașterea instrumentelor electronice care pot fi utilizate pentru realizarea sarcinilor specifice domeniului de specializare. ● Cunoașterea și înțelegerea normelor generale de etică și deontologie profesională specifice domeniului de specializare.
Abilități	<ul style="list-style-type: none"> ● Utilizarea corectă a limbilor studiate, din punct de vedere fonetic, gramatical și lexical. ● Respectarea și aplicarea creativă a principiilor de exprimare scrisă și orală în situații de comunicare variate. ● Selectarea și utilizarea eficientă a instrumentelor electronice pentru realizarea sarcinilor specifice domeniului de specializare. ● Respectarea normelor generale de etică și deontologie profesională specifice domeniului de specializare în realizarea tuturor sarcinilor.
Responsabilitate și autonomie	<ul style="list-style-type: none"> ● Asumarea responsabilității pentru propria formare profesională.

7. Conținuturi

7.1 Curs	Metode de predare	Observații
7.2 Seminar / laborator	Metode de predare	Observații
<p>- Competențe exersate: înțelegere și exprimare orală.</p> <p>- Obiective specifice:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Înțelegerea unor mesaje orale diverse (în limba franceză standard) pe subiecte uzuale. ● Inițierea și susținerea unei conversații pe subiecte uzuale. ● Pregătirea și susținerea unei expuneri succinte pe subiecte uzuale. <p>- Suporturi audio (mp3) și video (mp4) - ex.: jurnale de știri (radio/TV), revista presei (radio/TV), documentare, interviuri, conferințe, expuneri, cronică (politică, economică, literară), secvențe de film.</p> <p>- Exercițiile organizează, fixează și diversifică elemente din documentele-suport (mp3 și mp4). Selecția exercițiilor depinde de nivelul grupei. Se recurge sistematic la traducerea în/din limba română.</p> <ul style="list-style-type: none"> ● (1) Exerciții de înțelegere a unui mesaj oral (înregistrări audio-video autentice, de 8-10 minute): tehnici de reperare / memorare a informației; reperarea intenției locutorului/ locutorilor; înțelegere în context. ● (2) Exerciții de interacțiune verbală: jocuri de rol. ● (3) Exerciții de expunere orală pe o temă dată. <p>- Competențe lingvistice: studenții vor putea să relateze (un eveniment, un fapt social, o experiență personală; intriga unui film, a unei cărți), să descrie (o persoană, un loc, un obiect, un fenomen natural, un eveniment),</p>	Interactive -Mod de lucru: frontal; în echipe; individual.	

<p>să compare, să situeze (în timp și spațiu), să exprime o atitudine (acord, dezacord, certitudine, îndoială etc.), să argumenteze o opinie.</p> <p>- Competențe sociolingvistice: studenții vor putea să observe diferențele între registrele formal și informal; să utilizeze elementele care permit inițierea-continuarea-încheierea unei conversații; să formuleze întrebări, să ceară precizări, explicații, să relanseze comunicarea; să rezume o conversație, o expunere; să improvizeze scurte expuneri pe subiecte de interes general.</p>		
<p>Suport: Catherine Dollez, Sylvie Pons, <i>Alter ego + 3</i> (B1), méthode de français (Livre de l'élève, Cahier d'activités, support audio mp3), Paris, Hachette, 2013. / documentele audio (mp3) și exercițiile aferente. Emisiuni TV didactizate (mp4). Michèle Barféty, Patricia Beaujouin, <i>Compétences B1. Expression orale. Niveau 2</i>, Paris, Clé International, 2017.</p> <p>Bibliografie generală : Chauvet, Aude, <i>Référentiel de l'Alliance française pour le Cadre européen commun Niveaux A1-A2-B1-B2-C1-C2</i>, Paris, Clé International, 2008. Chevalier-Wixler, Dominique ; Dayez, Yves, <i>Réussir le DELF : Niveau B1 du Cadre européen commun de référence</i>, European Schoolbooks Ltd, 2006. Parizet, Marie-Louise ; Grandet, Eliane ; Corsain, Martine, <i>Cadre européen commun de référence Niveau B1 Activités</i>, Paris, Clé International, 2006.</p>		

8. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Studenții vor putea comunica corect și adecvat, în scris sau oral, în situații curente, pe teme de interes general (nivel B1).

9. Evaluare

Tip activitate	9.1 Criterii de evaluare	9.2 Metode de evaluare	9.3 Pondere din nota finală
9.4 Curs			
9.5 Seminar / laborator/ curs practic	Grile de evaluare B1 CECRL	Testare continuă pe parcursul semestrului. Probele se anunță (și pot fi pregătite) sau nu. (1) Înțelegerea unui document audio; (2) Conversație (entretien dirigé, exerciții en interaction); (3) Expunere de 4-5 minute (monologue suivi).	100%
9.6 Standard minim de performanță 50% din punctajul semestrial acordat pentru activitate și testele pe parcurs. Grila de evaluare : CECRL - <i>Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues</i> .			

Data completării
11.09.2024

Titular de disciplină

Data avizării în departament
departament
12.09.2024

Director de
Lect.univ.dr. Gabriela Șandor

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea de Vest din Timișoara
1.2 Facultatea / Departamentul	Litere, Istorie, Filosofie și Teologie
1.3 Departamentul	Departamentul de Limbi și literaturi moderne/Colectivul de Limbi romanice
1.4 Domeniul de studii	Limbă și literatură
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii / Calificarea	Limba și literatura franceză –Limba și literatura modernă (engleză / germană / italiană /spaniolă) / Limba și literatura română / Limba și literatura latină (A și A’): <ul style="list-style-type: none"> • Filolog – Cod COR 264301 • Interpret – Cod COR 264302 • Referent literar – Cod COR 264304 • Secretar literar – Cod COR 264305 • Traducător (studii superioare) Cod COR 264306 • Translator Cod COR 2643307 • Revizor lingvist – Cod COR 264309 • Terminolog - Cod COR 264310

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Comunicare orală 2 (limba franceză)						
2.2 Titularul activităților de curs	-						
2.3 Titularul activităților de seminar							
2.4 Anul de studiu	I	2.5 Semestrul	II	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	DS/ DFAC

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs		3.3 seminar/laborator	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs		3.6 seminar/laborator	28
Distribuția fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					-
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate / pe teren					-
Pregătire seminare / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					-
Tutoriat					-
Examinări					-
Alte activități					2
3.7 Total ore studiu individual					

3.8 Total ore pe semestru	30
3.9 Numărul de credite	1

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	Nu este cazul
4.2 de competențe	Nu este cazul

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	Nu este cazul
5.2 de desfășurare a seminarului / laboratorului/ cursului practic	● Sală cu 20 de locuri, dotată cu videoproiector și conexiune internet.

6. Obiectivele disciplinei - rezultate așteptate ale învățării la formarea cărora contribuie parcurgerea și promovarea disciplinei

Cunoștințe	<ul style="list-style-type: none"> ● Cunoașterea și înțelegerea principiilor de exprimare scrisă și orală. ● Cunoașterea strategiilor de organizare a unei prezentări orale sau scrise în funcție de publicul țintă. ● Cunoașterea instrumentelor electronice care pot fi utilizate pentru realizarea sarcinilor specifice domeniului de specializare. ● Cunoașterea și înțelegerea normelor generale de etică și deontologie profesională specifice domeniului de specializare.
Abilități	<ul style="list-style-type: none"> ● Utilizarea corectă a limbilor studiate, din punct de vedere fonetic, gramatical și lexical. ● Respectarea și aplicarea creativă a principiilor de exprimare scrisă și orală în situații de comunicare variate. ● Selectarea și utilizarea eficientă a instrumentelor electronice pentru realizarea sarcinilor specifice domeniului de specializare. ● Respectarea normelor generale de etică și deontologie profesională specifice domeniului de specializare în realizarea tuturor sarcinilor.
Responsabilitate și autonomie	<ul style="list-style-type: none"> ● Asumarea responsabilității pentru propria formare profesională.

7. Conținuturi

7.2 Seminar / laborator	Metode de predare	Observații
<p>- Competențe exersate: înțelegere și exprimare orală.</p> <p>- Obiective specifice:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Înțelegerea unor mesaje orale diverse (în limba franceză standard) pe subiecte uzuale. ● Inițierea și susținerea unei conversații pe subiecte uzuale. ● Pregătirea și susținerea unei expuneri succinte pe subiecte uzuale. <p>- Suporturi audio (mp3) și video (mp4) - ex.: jurnale de știri (radio/TV), revista presei (radio/TV), documentare, interviuri, conferințe, expuneri, cronica (politică, economică, literară), secvențe de film.</p> <p>- Exercițiile organizează, fixează și diversifică elemente din documentele-suport (mp3 și mp4). Selecția exercițiilor depinde de nivelul grupei. Se recurge sistematic la traducerea în/din limba română.</p>	<p>Interactive</p> <p>-Mod de lucru: frontal; în echipe; individual.</p>	

<ul style="list-style-type: none"> ● (1) Exerciții de înțelegere a unui mesaj oral (înregistrări audio-video autentice, de 8-10 minute): tehnici de reperare / memorare a informației ; reperarea intenției locutorului/ locutorilor; înțelegere în context. ● (2) Exerciții de interacțiune verbală: jocuri de rol. ● (3) Exerciții de expunere orală pe o temă dată. <p>- Competențe lingvistice: studenții vor putea să relateze (un eveniment, un fapt social, o experiență personală; intriga unui film, a unei cărți), să descrie (o persoană, un loc, un obiect, un fenomen natural, un eveniment), să compare, să situeze (în timp și spațiu), să exprime o atitudine (acord, dezacord, certitudine, îndoială etc.), să argumenteze o opinie.</p> <p>- Competențe sociolingvistice: studenții vor putea să observe diferențele între registrele formal și informal; să utilizeze elementele care permit inițierea-continuarea-încheierea unei conversații; să formuleze întrebări, să ceară precizări, explicații, să relanseze comunicarea ; să rezume o conversație, o expunere; să improvizeze scurte expuneri pe subiecte de interes general.</p> <p>- Curs sinteză: Evaluarea cursului: (feedback, întrebări).</p>		
<p>Suport: Catherine Dollez, Sylvie Pons, <i>Alter ego + 3</i> (B1), méthode de français (Livre de l'élève, Cahier d'activités, support audio mp3), Paris, Hachette, 2013. / documentele audio (mp3) și exercițiile aferente. Emisiuni TV didactizate (mp4). Michèle Barféty, Patricia Beaujouin, <i>Compétences B1. Expression orale. Niveau 2</i>, Paris, Clé International, 2017.</p> <p>Bibliografie generală : Chauvet, Aude, <i>Référentiel de l'Alliance française pour le Cadre européen commun Niveaux A1-A2-B1-B2-C1-C2</i>, Paris, Clé International, 2008. Chevalier-Wixler, Dominique ; Dayez, Yves, <i>Réussir le DELF : Niveau B1 du Cadre européen commun de référence</i>, European Schoolbooks Ltd, 2006. Parizet, Marie-Louise ; Grandet, Eliane ; Corsain, Martine, <i>Cadre européen commun de référence Niveau B1 Activités</i>, Paris, Clé International, 2006.</p>		

8. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Studenții vor putea comunica corect și adecvat, în scris sau oral, în situații curente, pe teme de interes general. (nivel B1)

9. Evaluare

Tip activitate	9.1 Criterii de evaluare	9.2 Metode de evaluare	9.3 Pondere din nota finală
9.5 Seminar / laborator/ curs practic			
	Grile de evaluare B1 CECRL	Testare continuă pe parcursul semestrului. Probele se anunță (și pot fi pregătite) sau nu. (1) Înțelegerea unui document audio;	100%

		(2) Conversație (entretien dirigé, exercițe en interaction); (3) Expunere de 4-5 minute (monologue suivi).	
<p>9.6 Standard minim de performanță</p> <ul style="list-style-type: none"> • 50% din punctajul semestrial acordat pentru activitate și testele pe parcurs. Grila de evaluare : CECRL - <i>Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues</i>. • Întreținerea numărului minim de prezențe prevăzute de regulament (70% din totalul cursurilor). 			

Data completării

Titular de disciplină

Data avizării în departament

Director de departament
Lector univ. dr. Gabriela Șandor

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea de Vest din Timișoara
1.2 Facultatea / Departamentul	Facultatea de Litere, Istorie, Filosofie și Teologie
1.3 Departamentul	Limbi și Literaturi Moderne / Limbi Romanice – Colectivul de Limba franceză
1.4 Domeniul de studii	Limba și literatura
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii / Calificarea	<p>LIMBA ȘI LITERATURA FRANCEZĂ – Limbi și literaturi moderne (engleză, germană, italiană, spaniolă)/Limba și literatura latină/Limba și literatura română / conform COR :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Filolog – Cod COR 264301 • Interpret – Cod COR 264302 • Referent literar – Cod COR 264304 • Secretar literar – Cod COR 264305 • Traducător (studii superioare) Cod COR 264306 • Translator Cod COR 264307 • Revizor lingvist – Cod COR 264309 • Terminolog - Cod COR 264310

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Curs practic de limba franceză: deprinderi integrate 1						
2.2 Titularul activităților de curs							
2.3 Titularul activităților de seminar							
2.4 Anul de studiu	I	2.5 Semestrul	I	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	DS/ DO

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	4	din care: 3.2 curs		3.3 seminar/laborator	4
3.4 Total ore din planul de învățământ	56	din care: 3.5 curs		3.6 seminar/laborator	56
Distribuția fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					10
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate / pe teren					10
Pregătire seminare / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					20
Tutoriat					0
Examinări					4
Alte activități					
3.7 Total ore studiu individual	44				
3.8 Total ore pe semestru	100				
3.9 Numărul de credite	4				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	-
4.2 de competențe	-

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	
5.2 de desfășurare a seminarului / laboratorului/ cursului practic	<ul style="list-style-type: none"> • Gramatică: Consultarea fișelor de lucru. Îndeplinirea sarcinilor de lucru, predarea la termen a temelor pe parcurs. • Lexic: Parcurgerea dosarelor tematice (lexic, structuri gramaticale) din suportul de curs; consultarea resurselor online (dicționare, glosare, documente); redactarea și predarea la termen a temelor pe parcurs (ex: scrisoare, articol, eseu, comentariu, traducere).

6. Obiectivele disciplinei - rezultate așteptate ale învățării la formarea cărora contribuie parcurgerea și promovarea disciplinei

Cunoștințe	<ul style="list-style-type: none"> • Cunoașterea și înțelegerea sistemului fonetic, gramatical și lexical al limbilor studiate. • Cunoașterea strategiilor de organizare a unei prezentări orale sau scrise în funcție de publicul țintă. • Cunoașterea instrumentelor electronice care pot fi utilizate pentru realizarea sarcinilor specifice domeniului de specializare. • Cunoașterea și înțelegerea normelor generale de etică și deontologie profesională specifice domeniului de specializare.
Abilități	<ul style="list-style-type: none"> • Utilizarea corectă a limbilor studiate, din punct de vedere fonetic, gramatical și lexical. • Scrierea și exprimarea orală corectă în limbile studiate. • Selectarea și utilizarea eficientă a instrumentelor electronice pentru realizarea sarcinilor specifice domeniului de specializare • Respectarea normelor generale de etică și deontologie profesională specifice domeniului de specializare în realizarea tuturor sarcinilor.

Responsabilitate și autonomie	<ul style="list-style-type: none"> • Asumarea responsabilității pentru propria formare profesională.
-------------------------------	---

7. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
8.2 Seminar / laborator	Metode de predare	Observații
<p>Gramatică</p> <p>Modurile personale</p> <ul style="list-style-type: none"> - Indicativul - Subjonctivul - Condiționalul - Imperativul <p>Timpurile verbului</p> <ul style="list-style-type: none"> - Prezentul - Trecutul (perfect compus, imperfect, mai mult ca perfect, perfect simplu, perfect anterior) - Viitorul (simplu, anterior) <p>Modurile impersonale ale verbului</p> <ul style="list-style-type: none"> - Infinitivul - Participiul - Gerunziul 	<p>Utilizarea de fișe de lucru;</p> <p>Implicarea tuturor tuturor studenților prin jocuri de rol în grup, în pereche, prin simulări;</p> <p>Explicatia, dezbaterrea, studiul de caz.</p> <p>Fixarea de sarcini de lucru pentru acasă și verificarea modului în care au fost îndeplinite.</p>	
<p>Gramatică. Bibliografie :</p> <p>Arjoca-Ieremia, Eugenia, <i>Limba franceză. Curs practic de gramatică</i>, Timișoara, ed. Augusta, 1998.</p> <p>Arjoca-Ieremia, Eugenia, <i>Le verbe en français contemporain et ses catégories spécifiques</i>, Timișoara, ed. Mirton, 2008.</p> <p>Charaudeau, Patrick, <i>Grammaire du sens et de l'expression</i>, Paris, Hachette, 1992.</p> <p>Cristea, Teodora, <i>Grammaire Française. Le nom et le GN. Le verbe et le GV</i>, București, Editura Fundației "România de Măine", 2000.</p> <p>Grevisse, Maurice, <i>Le bon usage</i>, Paris, Duculot, 1993.</p> <p>Dubois, Jean, <i>Grammaire structurale du français. Le verbe</i>, Paris, Librairie Larousse, 1967.</p> <p>Riegel, M., Pellat, J-C., Rioul, R., <i>Grammaire méthodique du français</i>, Paris, PUF, 3^e édition, 5^e tirage, 2008.</p> <p>Țenchea, Maria, <i>Le subjonctif dans les phrases indépendantes. Syntaxe et pragmatique</i>, Timișoara, ed. Hestia, 1999.</p> <p>Țenchea, Maria, <i>Noms, verbes, prépositions. Etudes de linguistique française et roumaine</i>, ed. Hestia, 2006.</p>		

<p>Lexic</p> <ul style="list-style-type: none"> - Obiective generale: Dobândirea/exersarea/consolidarea competențelor lingvistice și comunicative pentru nivelul B1 - CECRL (Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues): strategii, tehnici și procedee de lectură - exprimare scrisă – înțelegere și exprimare orală; criterii de (auto)evaluare. - Obiective specifice: înțelegerea unui text scris (informativ sau argumentativ); înțelegerea unui mesaj oral; redactarea unor texte scurte, coerent și argumentat; exprimare orală. - Competențe exersate: înțelegere scrisă și orală ; exprimare scrisă și orală. - Suporturi scrise : articole din presa franceză și francofonă ; fragmente literare ; broșuri, cataloage, prospecte ; documente oficiale ; exemple de CV, scrisoare de motivație, corespondență personală și administrativă ; scurte eseuri argumentative. - Suporturi audio (mp3) și video (mp4). - Exercițiile organizează, fixează și diversifică elemente din textele-suport. Selecția exercițiilor depinde de nivelul grupei. Se recurge sistematic la traducerea în/din limba română. 	<p>Interactive -Mod de lucru: frontal; în echipe; individual</p>	
<p>- Exerciții de înțelegere a unui text scris în franceza standard pe subiecte de interes general (de max. 700-1000 de cuvinte) : tehnici de lectura ; reperarea intenției autorului ; înțelegere în context ; analiza construcției discursului; analiza conținutului de idei.</p>		
<p>- Exerciții de redactare (texte a câte 160-300 de cuvinte): coduri redacționale; selecția unor exemple relevante; problematizare, argumentare; exprimarea unui punct de vedere; structurare logică; integrarea datelor culturale cunoscute din contextul românesc. Ex.: parafrază, rezumat, eseu argumentativ, scrisoare etc.</p>		
<p>- Exerciții de îmbogățire a vocabularului.</p>		
<p>- Exerciții gramaticale de fixare a elementelor obligatorii pentru acest nivel (ex: modalizare, reliefare, discurs raportat, construcții sintactice elaborate etc.)</p>		
<p>Suport pentru cursul de lexic: Catherine Dollez, Sylvie Pons, <i>Alter ego + 3 (B1)</i>, méthode de français (Livre de l'élève, Cahier d'activités, support audio mp3), Paris, Hachette, 2013.</p> <p>Bibliografie generală Aküz, Anne ; Bazel-Shamaei, Bernadette ; Bonenfant, Joëlle, <i>Exercices de grammaire en contexte, niveau intermédiaire</i>, Hachette FLE, 2000. Chauvet, Aude, <i>Référentiel de l'Alliance française pour le Cadre européen commun Niveaux A1-A2-B1-B2-C1-C2</i>, Paris, Clé International, 2008. Chevalier-Wixler, Dominique ; Dayez, Yves, <i>Réussir le DELF : Niveau B1 du Cadre européen commun de référence</i>, European Schoolbooks Ltd, 2006. Delatour, Y. ; Jennepin, D. ; Léon-Dufour, M. ; Teyssier, B, <i>Grammaire Pratique du français en 80 fiches</i>, Paris, Hachette FLE, 2000. Descotes-Genon, Christiane ; Morsel, Marie-Hélène ; Richou, Claude, <i>L'Exercisier : L'expression française pour le niveau intermédiaire</i>, Grenoble, PUG FLEM, 1993.</p>		

Grégoire, Maïa ; Merlo, Gracia, *Exercices communicatifs de la grammaire progressive du français : Niveau intermédiaire*, Paris, Nathan, 2004.
Lete, Anne ; Miquel, Claire, *Vocabulaire progressif du Français avec 250 exercices. Niveau intermédiaire*, Paris, Clé International, 1999.
Parizet, Marie-Louise ; Grandet, Eliane ; Corsain, Martine, *Cadre européen commun de référence Niveau B1 Activités*, Paris, Clé International, 2006.

8. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Studentii vor putea comunica corect și adecvat, în scris sau oral, în situații curente, pe teme de interes general. (nivel B1)

9. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs			
10.5 Seminar / laborator/ curs practic			
Gramatică	Cunoașterea regulilor de formare a modurilor și timpurilor verbale învățate, aplicarea acestora în exerciții simple (O.C.1, O.C.2)	testarea periodică prin lucrări de control	90%
	Realizare de traduceri cu verbele învățate (O.Ab.3)	testarea continuă pe parcursul semestrului	5%
	Activități de tipul: teme / referate / eseuri / traduceri / proiecte.		5%
Lexic	Grile de evaluare B1 CECRL pentru cele 4 competențe.	Activitate pe parcursul semestrului	25%
	Grile de evaluare B1.	Testare continuă pe parcursul semestrului: Teme scrise (parafrază, rezumat, eseu, scurte traduceri etc.) sau scurte expuneri pregătite individual sau în echipă.	25%
	Grile de evaluare B1 pentru 3 competențe (înțelegere scrisă, înțelegere orală, exprimare scrisă).	Evaluare finală Proba poate cuprinde: un chestionar de înțelegere a unui document audio; un chestionar de înțelegere a unui text scris, scurtă	50%

		redactare; exerciții lexicale și gramaticale; traducere.	
<p>10.6 Standard minim de performanță</p> <p>Gramatică</p> <p>1. Dovada însușirii la nivel minim a informațiilor teoretice transmise la curs.</p> <p>2. Capacitatea de a rezolva exercițiile practice astfel încât studentul să demonstreze cunoștințe de cel puțin nivel B1 în limba franceză.</p> <p>3. Capacitatea de a se exprima în limba franceză în structuri simple, dar corecte din punct de vedere gramatical și lexical.</p> <p>Observație: Evaluarea se face pe baza unei grile de punctaj clare. Grila este cunoscută de către studenți chiar de la începutul examenului.</p>			
<p>10.6 Standard minim de performanță</p> <p>Lexic. 50% din punctajul semestrial (activitate și testare pe parcurs, proba finală de verificare). Grila de evaluare : CECRL - <i>Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues</i>. Prezența la proba finală este obligatorie. Neîndeplinirea obligațiilor din timpul semestrului – (1) activitate la cursul practic, (2) testare pe parcurs - duce la scăderea mediei obținute la proba finală cu unul sau două puncte.</p>			

Data completării
11.09.2024

Titular de disciplină

Data avizării în departament
12.09.2024

Director de departament
Lect.univ.dr. Gabriela Șandor

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea de Vest din Timișoara
1.2 Facultatea / Departamentul	Facultatea de Litere, Istorie, Filosofie și Teologie
1.3 Departamentul	Limbi și Literaturi Moderne / Limbi Romanice – Colectivul de Limba franceză
1.4 Domeniul de studii	Limba și literatura
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii / Calificarea	<p>LIMBA ȘI LITERATURA FRANCEZĂ – Limbi și literaturi moderne (engleză, germană, italiană, spaniolă)/Limba și literatura latină/Limba și literatura română / conform COR :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Filolog – Cod COR 264301 • Interpret – Cod COR 264302 • Referent literar – Cod COR 264304 • Secretar literar – Cod COR 264305 • Traducător (studii superioare) Cod COR 264306 • Translator Cod COR 264307 • Revizor lingvist – Cod COR 264309 • Terminolog - Cod COR 264310

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei		Curs practic de limba franceză – deprinderi integrate 2					
2.2 Titularul activităților de curs							
2.3 Titularul activităților de seminar							
2.4 Anul de studiu	I	2.5 Semestrul	2	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	DS/ DO

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	4	din care: 3.2 curs		3.3 seminar/laborator	4
3.4 Total ore din planul de învățământ	56	din care: 3.5 curs		3.6 seminar/laborator	56
Distribuția fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					5
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate / pe teren					0
Pregătire seminare / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					10
Tutoriat					0
Examinări					4
Alte activități					
3.7 Total ore studiu individual	19				
3.8 Total ore pe semestru	75				
3.9 Numărul de credite	3				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	-
4.2 de competențe	-

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	
5.2 de desfășurare a seminarului / laboratorului/ cursului practic	<ul style="list-style-type: none"> • Gramatică: Consultarea fișelor de lucru. Îndeplinirea sarcinilor de lucru, predarea la termen a temelor pe parcurs. • Lexic: Parcurgerea dosarelor tematice (lexic, structuri gramaticale) din suportul de curs; consultarea resurselor online (dicționare, glosare, documente); redactarea și predarea la termen a temelor pe parcurs (ex: scrisoare, articol, eseu, comentariu, traducere). • Sală cu 20 de locuri, dotată cu videoproiector și conexiune internet.

6. Obiectivele disciplinei - rezultate așteptate ale învățării la formarea cărora contribuie parcurgerea și promovarea disciplinei

Cunoștințe	<ul style="list-style-type: none"> • Cunoașterea și înțelegerea sistemului fonetic, gramatical și lexical al limbilor studiate. • Cunoașterea strategiilor de organizare a unei prezentări orale sau scrise în funcție de publicul țintă. • Cunoașterea instrumentelor electronice care pot fi utilizate pentru realizarea sarcinilor specifice domeniului de specializare. • Cunoașterea și înțelegerea normelor generale de etică și deontologie profesională specifice domeniului de specializare.
------------	---

Abilități	<ul style="list-style-type: none"> • Utilizarea corectă a limbilor studiate, din punct de vedere fonetic, gramatical și lexical. • Scrierea și exprimarea orală corectă în limbile studiate. • Selectarea și utilizarea eficientă a instrumentelor electronice pentru realizarea sarcinilor specifice domeniului de specializare • Respectarea normelor generale de etică și deontologie profesională specifice domeniului de specializare în realizarea tuturor sarcinilor.
Responsabilitate și autonomie	<ul style="list-style-type: none"> • Asumarea responsabilității pentru propria formare profesională.

7. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
8.2 Seminar / laborator	Metode de predare	Observații
Gramatică Modurile personale - Indicativul - Subjunctivul - Condiționalul - Imperativul Timpurile verbului - Prezentul - Trecutul (perfect compus, imperfect, mai mult ca perfect, perfect simplu, perfect anterior) - Viitorul (simplu, anterior) Modurile impersonale ale verbului - Infinitivul - Participiul - Gerunziul	Utilizarea de fișe de lucru; Implicarea tuturor studenților prin jocuri de rol în grup, în pereche, prin simulări; Explicatia, dezbaterea, studiul de caz. Fixarea de sarcini de lucru pentru acasă și verificarea modului în care au fost îndeplinite.	
Gramatică. Bibliografie Arjoca-Ieremia, Eugenia, <i>Limba franceză. Curs practic de gramatică</i> , Timișoara, ed. Augusta, 1998. Arjoca-Ieremia, Eugenia, <i>Le verbe en français contemporain et ses catégories spécifiques</i> , Timișoara, ed. Mirton, 2008. Charaudeau, Patrick, <i>Grammaire du sens et de l'expression</i> , Paris, Hachette, 1992. Cristea, Teodora, <i>Grammaire Française. Le nom et le GN. Le verbe et le GV</i> , București, Editura Fundației "România de Măine", 2000. Grevisse, Maurice, <i>Le bon usage</i> , Paris, Duculot, 1993. Dubois, Jean, <i>Grammaire structurale du français. Le verbe</i> , Paris, Librairie Larousse, 1967. Riegel, M., Pellat, J-C., Rioul, R., <i>Grammaire méthodique du français</i> , Paris, PUF, 3 ^e édition, 5 ^e tirage, 2008. Țenchea, Maria, <i>Le subjonctif dans les phrases indépendantes. Syntaxe et pragmatique</i> , Timișoara, ed. Hestia, 1999. Țenchea, Maria, <i>Noms, verbes, prépositions. Etudes de linguistique française et roumaine</i> , ed. Hestia, 2006.		
Lexic - Obiective generale: Dobândirea/exersarea/consolidarea competențelor lingvistice și comunicative pentru nivelul B1 -	Interactive -Mod de lucru: frontal;	

<p>CECRL (Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues): strategii, tehnici și procedee de lectură - exprimare scrisă – înțelegere și exprimare orală; criterii de (auto)evaluare.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Obiective specifice: înțelegerea unui text scris (informativ sau argumentativ); înțelegerea unui mesaj oral; redactarea unor texte scurte, coerent și argumentat; exprimare orală. - Competențe exersate: înțelegere scrisă și orală ; exprimare scrisă și orală. - Suporturi scrise : articole din presa franceză și francofonă ; fragmente literare ; broșuri, cataloage, prospecte ; documente oficiale ; exemple de CV, scrisoare de motivație, corespondență personală și administrativă ; scurte eseuri argumentative. - Suporturi audio (mp3) și video (mp4). - Exercițiile organizează, fixează și diversifică elemente din textele-suport. Selecția exercițiilor depinde de nivelul grupei. Se recurge sistematic la traducerea în/din limba română. 	<p>în echipe; individual</p>	
<ul style="list-style-type: none"> - Exerciții de înțelegere a unui text scris în franceza standard pe subiecte de interes general (de max. 700-1000 de cuvinte) : tehnici de lectura ; reperarea intenției autorului ; înțelegere în context ; analiza construcției discursului; analiza conținutului de idei. 		
<ul style="list-style-type: none"> - Exerciții de redactare (texte a câte 160-300 de cuvinte): coduri redacționale; selecția unor exemple relevante; problematizare, argumentare; exprimarea unui punct de vedere; structurare logică; integrarea datelor culturale cunoscute din contextul românesc. Ex.: parafrază, rezumat, eseu argumentativ, scrisoare etc. 		
<ul style="list-style-type: none"> - Exerciții de îmbogățire a vocabularului. 		
<ul style="list-style-type: none"> - Exerciții gramaticale de fixare a elementelor obligatorii pentru acest nivel (ex: modalizare, reliefare, discurs raportat, construcții sintactice elaborate etc.) 		
<p>Suport pentru cursul de lexic: Catherine Dollez, Sylvie Pons, <i>Alter ego + 3</i> (B1), méthode de français (Livre de l'élève, Cahier d'activités, support audio mp3), Paris, Hachette, 2013.</p> <p>Bibliografie generală Aküz, Anne ; Bazel-Shamaei, Bernadette ; Bonenfant, Joëlle, <i>Exercices de grammaire en contexte, niveau intermédiaire</i>, Hachette FLE, 2000. Chauvet, Aude, <i>Référentiel de l'Alliance française pour le Cadre européen commun Niveaux A1-A2-B1-B2-C1-C2</i>, Paris, Clé International, 2008. Chevalier-Wixler, Dominique ; Dayez, Yves, <i>Réussir le DELF : Niveau B1 du Cadre européen commun de référence</i>, European Schoolbooks Ltd, 2006. Delatour, Y. ; Jennepin, D. ; Léon-Dufour, M. ; Teyssier, B, <i>Grammaire Pratique du français en 80 fiches</i>, Paris, Hachette FLE, 2000. Descotes-Genon, Christiane ; Morsel, Marie-Hélène ; Richou, Claude, <i>L'Exercisier : L'expression française pour le niveau intermédiaire</i>, Grenoble, PUG FLEM, 1993. Grégoire, Maia ; Merlo, Gracia, <i>Exercices communicatifs de la grammaire progressive du français :</i></p>		

Niveau intermédiaire, Paris, Nathan, 2004.
Lete, Anne ; Miquel, Claire, *Vocabulaire progressif du Français avec 250 exercices. Niveau intermédiaire*, Paris, Clé International, 1999.
Parizet, Marie-Louise ; Grandet, Eliane ; Corsain, Martine, *Cadre européen commun de référence Niveau B1 Activités*, Paris, Clé International, 2006.

8. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Studentii vor putea comunica corect și adecvat, în scris sau oral, în situații curente, pe teme de interes general. (nivel B1)

9. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs			
10.5 Seminar / laborator/ curs practic			
Gramatică	Cunoașterea regulilor de formare a modurilor și timpurilor verbale învățate, aplicarea acestora în exerciții simple (O.C.1, O.C.2)	testarea periodică prin lucrări de control	90%
	Realizare de traduceri cu verbele învățate (O.Ab.3)	testarea continuă pe parcursul semestrului	5%
	Activitățile gen teme / referate / eseuri / traduceri / proiecte etc		5%
Lexic	Grile de evaluare B1 CECRL pentru cele 4 competențe.	Activitate pe parcursul semestrului	25%
	Grile de evaluare B1.	Testare continuă pe parcursul semestrului: Teme scrise (parafrază, rezumat, eseuri, scurte traduceri etc.) sau scurte expuneri pregătite individual sau în echipă.	25%
	Grile de evaluare B1 pentru 3 competențe (înțelegere scrisă, înțelegere orală, exprimare scrisă).	Evaluare finală Proba poate cuprinde: un chestionar de înțelegere a unui document audio; un chestionar de înțelegere a unui text scris, scurtă redactare; exerciții lexicale	50%

		și gramaticale; traducere.	
<p>10.6 Standard minim de performanță</p> <p>Gramatică</p> <p>1. Dovada însușirii la nivel minim a informațiilor teoretice transmise la curs.</p> <p>2. Capacitatea de a rezolva exercițiile practice astfel încât studentul să demonstreze cunoștințe de cel puțin nivel B1 în limba franceză.</p> <p>3. Capacitatea de a se exprima în limba franceză în structuri simple, dar corecte din punct de vedere gramatical și lexical.</p> <p>Observație: Evaluarea se face pe baza unei grile de punctaj clare. Grila este cunoscută de către studenți chiar de la începutul examenului.</p>			
<p>10.6 Standard minim de performanță</p> <p>Lexic. 50% din punctajul semestrial (activitate și testare pe parcurs, proba finală de verificare). Grila de evaluare : CECRL - <i>Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues</i>. Prezența la proba finală este obligatorie. Neîndeplinirea obligațiilor din timpul semestrului – (1) activitate la cursul practic, (2) testare pe parcurs - duce la scăderea mediei obținute la proba finală cu unul sau două puncte.</p>			

Data completării

Titular de disciplină

Data avizării în departament

Director de departament
Lect.univ.dr. Gabriela Sandor

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea de Vest din Timișoara
1.2 Facultatea	Litere, Istorie, Filosofie și Teologie
1.3 Departamentul	Departamentul de Limbi și Literaturi Moderne/ Colectivul de Limbi romanice (Limba franceză)
1.4 Domeniul de studii	ȘTIINȚE UMANISTE ȘI ARTE/ LIMBĂ ȘI LITERATURĂ
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii / calificarea	<p>LIMBA ȘI LITERATURA FRANCEZĂ – Limbi și literaturi moderne (engleză, germană, italiană, spaniolă)/Limba și literatura latină/Limba și literatura română / conform COR :</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Filolog – Cod COR 264301 ● Interpret – Cod COR 264302 ● Referent literar – Cod COR 264304 ● Secretar literar – Cod COR 264305 ● Traducător (studii superioare) – Cod COR 264306 ● Translator – Cod COR 264307

	<ul style="list-style-type: none"> ● Revizor lingvist – Cod COR 264309 ● Terminolog - Cod COR 264310
--	--

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei		Curs practic de limba franceză: deprinderi integrate 5					
2.2 Titularul activităților de curs							
2.3 Titularul activităților de seminar							
2.4 Anul de studiu	III	2.5 Semestrul	I	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	DS/ DO

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs		3.3 seminar/laborator	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs		3.6 seminar/laborator	28
Distribuția fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					4
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate / pe teren					13
Pregătire seminare / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					20
Tutoriat					2
Examinări					4
Alte activități (vizionare filme/emisiuni în limba franceză, citirea unor articole de presă sau științifice în limba franceză, participarea la activitățile organizate de Lectoratul francez/Colectivul de Limbi romanice/Centru de Reușită Universitară CRU UVT/Centrul de studii francofone/Revista <i>Dialogues francophones</i> , etc.)					4
3.7 Total ore studiu individual	47				
3.8 Total ore pe semestru	75				
3.9 Numărul de credite	3				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	● Nu e cazul
4.2 de competențe	● Nu e cazul

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	●
5.2 de desfășurare a seminarului / laboratorului	<ul style="list-style-type: none"> ● Sală de 30 de locuri / videoproiector ● materiale și bibliografie vor fi accesibile pe platforma Google Classroom ● 70% prezență la cursul practic

6. Obiectivele disciplinei - rezultate așteptate ale învățării la formarea cărora contribuie parcurgerea și promovarea disciplinei

Cunoștințe	<ul style="list-style-type: none"> ● Cunoașterea și înțelegerea sistemului fonetic, gramatical și lexical al limbii franceze ● Cunoașterea normelor ortografice, a regulilor de punctuație și ortoepie în limba franceză ● Cunoașterea și înțelegerea principiilor de exprimare scrisă și orală ● Cunoașterea strategiilor de organizare a unei prezentări orale sau scrise în funcție de publicul țintă
Abilități	<ul style="list-style-type: none"> ● Utilizarea corectă a limbilor studiate, din punct de vedere fonetic, gramatical și lexical ● Scrierea și exprimarea orală corectă în limba franceză ● Respectarea și aplicarea creativă a principiilor de exprimare scrisă și orală în situații de comunicare variate
Responsabilitate și autonomie	<ul style="list-style-type: none"> ● Gestionarea de activități și de proiecte complexe, bazate pe cunoștințele și aptitudinile enumerate, în timpul formării profesionale și, ulterior, la locul de muncă: raport bazat pe studiu de caz, raport de stagiu în instituții, proiecte de traducere, proiecte pentru organizarea unor evenimente științifice și culturale în domeniul limbilor studiate; ● Asumarea responsabilității pentru luarea deciziilor în situații imprevizibile în procesul de formare și, ulterior, la locul de muncă: asumarea de roluri de mediere culturală și profesională. ● Asumarea responsabilității pentru propria formare profesională

7. Conținuturi

7.2 Seminar / laborator	Metode de predare	Observații
<p>L1: Curs introductiv:</p> <ul style="list-style-type: none"> - prezentarea generală a cursului practic - sublinierea importanței disciplinei în parcursul educațional - prezentarea felului în care se vor desfășura cursurile practice (exerciții pornind de la documente scrise sau audio-video autentice, discuții, prezentări orale, redactări ale unor articole de presa, rezumate, etc.) - prezentare formei 	<p>Conversația, explicația, dezbateră</p>	<p>2 ore</p> <p>Fisa disciplinei, structura cursului practic, prezentarea formei de evaluare, baremul de evaluare, articole și documentele video folosite în prezentări /discuții/exerciții vor fi încărcate pe platforma Google Classroom</p>

<p>de evaluare – portofoliu – prezentarea pieselor portofoliului (4 teme scrise, un document de prezentare a unei activități extracurriculare în limba franceză la care a participat studentul) și examen de tipul DELF-DALF; - prezentarea termenului de predare pentru fiecare element al portofoliului - prezentarea baremului de notare pentru cele 4 teme scrise</p>		
<p>L2-L4 : Mode et tendances</p>	<p>Brainstorming, Discurs improvizat Eseul de 5 minute Întrebări propuse de student Jurnalul cu dublă intrare Studiul de caz</p>	<p>6 ore se vor folosi documente audio/video/scrise autentice ca punct de plecare pentru exerciții/discuții. Documentele vor fi disponibile pe platforma Google Classroom</p>
<p>L5-L7: Culture et patrimoine</p>	<p>Brainstorming, Discurs improvizat Eseul de 5 minute Întrebări propuse de student Jurnalul cu dublă intrare Studiul de caz</p>	<p>6 ore se vor folosi documente audio/video/scrise autentice ca punct de plecare pentru exerciții/discuții. Documentele vor fi disponibile pe platforma Google Classroom</p>
<p>L8-L10: Nouvelles technologies et médias</p>	<p>Brainstorming, Discurs improvizat Eseul de 5 minute Întrebări propuse de student Jurnalul cu dublă intrare Studiul de caz</p>	<p>6 ore se vor folosi documente audio/video/scrise autentice ca punct de plecare pentru exerciții/discuții. Documentele vor fi disponibile pe platforma Google Classroom</p>
<p>L11-L13: Société</p>	<p>Brainstorming, Discurs improvizat Eseul de 5 minute Întrebări propuse de student Jurnalul cu dublă intrare Studiul de caz</p>	<p>6 ore se vor folosi documente audio/video/scrise autentice ca punct de plecare pentru exerciții/discuții. Documentele vor fi disponibile pe platforma Google Classroom</p>

L14. Curs sinteză: Evaluarea cursului: (feedback, întrebări)	Conversația, explicația, dezbateră, feedback	2 ore
<p>Bibliografie Auréliane BAPTISTE, Roselyne MARTY, Réussir le Delf B2, Didier, 2010 Anatole BLOOMFIELD, Le nouvel entraînez-vous. DELF B1. 200 activités, CLE International, 2006 Dominique CHEVALLIER-WIXLER, Réussir le Dalf, niveaux C1 et C2, Les éditions Didier, 2007 Catherine DOLLEZ, Sylvie PONS, Alter EGO 3 (B1). Méthode de français, Hachette International, 2006 Catherine DOLLEZ, Sylvie PONS, Alter EGO 4 (B2). Méthode de français, Hachette International, 2007 Béatrice DUPOUX, Réussir le Delf, niveau B2, Les éditions Didier, 2006 Nathalie Hirschsprung, Tony Tricot, Anne Veillon Leroux, Sara Azevedo Rodrigues, <i>Cosmopolite 4</i>, Hachette, 2019 Marie-Christine JAMET, Préparation à l'examen du DELF B2, Hachette, 2008 Marie-Louise PARIZET, Activité pour le cadre commun B1, CLE International, 2006 Françoise TAUZER-SABATELLI, DALF B1, B2, B3, B4. 450 activités, CLE International, 1998</p> <p>Sitographie : http://www.cndp.fr/voyageaveclemots/pages/fiche/script.html?mot=63 http://wbri.be/cgi/bin3/render.cgi?id=0130413_enumeration&userid=&lang=ln1&ruvr=gen http://www.alliance-us.org/Merlin/ChansonsT.htm http://www.cavilamenligne.com/2 http://www.ceco-fipf.eu/rubrique.php3?id_rubrique=84 http://fr.ver-taal.com/reportages.htm http://phobos.xtec.net/eoicampus/intranet/?module=detic_portal&ref=fr_el_co http://francebienvenue1.wordpress.com/ http://lab.chass.utoronto.ca/rescentre/french/</p>		

8. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Competențele dobândite prin parcurgerea cursului îi vor fi utile studentului în cadrul profesiilor pentru care se pregătește în mod explicit (de exemplu asistent cercetare lingvistică sau cadru didactic), dar și implicit (de exemplu traducător sau interpret).

9. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	- o buna cunoaștere a problemelor de gramatică și lexic - înțelegerea unui document autentic scris sau audio-video	Evaluare continuă Portofoliu* : <ul style="list-style-type: none"> ● 4 teme scrise ● un document de prezentare a unei activități extracurriculare în limba franceză la care a participat 	2 puncte

	- producerea unui mesaj oral sau scris - o buna cunoaștere a problemelor de gramatică și lexic - înțelegerea unui document autentic scris și audio - producerea unui mesaj oral și scris	studentul	
		Evaluare sumativă : Evaluare de tipul DELF/DALF* – Înțelegere scrisă Înțelegere orală Exprimare scrisă Exprimare orală	8 puncte (2 puncte fiecare probă)
			Total: 10 puncte
*Obligatorii			
10.6 Standard minim de performanță			
<ul style="list-style-type: none"> • Se acordă nota 5 pentru 5 de puncte acumulate conform criteriilor de mai sus. • Pentru sesiunile de restanță și mărire de notă se păstrează aceleași criterii. • Pentru a putea intra în evaluare în prima sesiune condiția de intrare este prezența 80% la curs. Numărul insuficient de prezențe conduce la recontractarea disciplinei în anul universitar următor. • Toate cursurile precum și materiale folosite în timpul acestor activități sunt proprietatea intelectuală a titularului de curs; studenților le este interzis să facă capturi audio sau de imagine fără permisiune cadrului didactic obținută în prealabil. • Pentru examenele susținute în regim de restanță sau mărire, regulile și metodologia de desfășurare sunt similare cu cele ale examenului din prima sesiune. 			

Data completării
11.09.2024

Titular de disciplină

Data avizării în departament
departament
12.09.2024

Director de
Lect.univ.dr. Gabriela Șandor

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 1.1. Instituția de învățământ superior	Universitatea de Vest din Timișoara
1.2. Facultatea	Litere, Istorie, Filosofie și Teologie
1.3. Departamentul	Departamentul de Limbi și Literaturi Moderne/ Colectivul de Limbi romanice (Limba franceză)
1.4. Domeniul de studii	Limbă și literatură
1.5. Ciclul de studii	Licență
1.6. Programul de studii / calificarea	LIMBA ȘI LITERATURA FRANCEZĂ – Limbi și literaturi moderne (engleză, germană, italiană, spaniolă)/Limba și literatura latină/Limba și literatura română / conform COR : <ul style="list-style-type: none"> • Filolog – Cod COR 264301 • Interpret – Cod COR 264302 • Referent literar – Cod COR 264304 • Secretar literar – Cod COR 264305 • Traducător (studii superioare) Cod COR 264306 • Translator Cod COR 2643307 • Revizor lingvist – Cod COR 264309 • Terminolog - Cod COR 264310

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Tehnoredactare computerizată 1						
2.2 Titularul activităților de curs	-						
2.3 Titularul activităților de seminar							
2.4 Anul de studiu	I	2.5 Semestrul	I	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	DC/DO

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	1	din care: 3.2 curs	-	3.3 seminar/laborator	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	14	din care: 3.5 curs	-	3.6 seminar/laborator	14
Distribuția fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					4
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate / pe teren					
Pregătire seminare / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					5
Tutoriat					
Examinări					2
Alte activități					
3.7 Total ore studiu individual	11				
3.8 Total ore pe semestru	25				
3.9 Numărul de credite	1				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	- Nu e cazul
4.2 de competențe	- Nu e cazul

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	-
5.2 de desfășurare a seminarului / laboratorului	- Laborator de informatică, conexiune la internet

6. Obiectivele disciplinei - rezultate așteptate ale învățării la formarea cărora contribuie parcurgerea și promovarea disciplinei

Cunoștințe	- cunoașterea metodelor și instrumentelor de cercetare, a mijloacelor și surselor moderne de documentare specifice domeniului de specializare; - cunoașterea instrumentelor electronice care pot fi utilizate pentru realizarea sarcinilor specifice domeniului de specializare.
Abilități	- utilizarea metodelor și instrumentelor de cercetare, a mijloacelor și surselor moderne de documentare specifice domeniului de specializare; - selectarea și utilizarea eficientă a instrumentelor electronice pentru realizarea sarcinilor specifice domeniului de specializare.
Responsabilitate și autonomie	- asumarea responsabilității pentru propria formare profesională.

7. Conținuturi

7.1 Curs -	Metode de predare	Observații
7.2 Seminar / laborator	Metode de predare	Observații
Noțiuni introductive pentru editarea textului: dimensiune hârtie, cursor, pointer, cuvânt, propoziție, frază, paragraf, aliniat, aliniere, dimensiuni standard, sistemul metric vs. sistemul imperial, aplicarea inițială a normelor de redactare Crearea unui document nou; Introducerea unui text Inserarea caracterelor specifice limbii franceze; Inserarea de simboluri speciale.	Brainstorming Expunerea Metode interactive Exerciții practice (individual, pereche, grup) Eseul de 5 minute / tehnica 3-2-1	Materialele necesare vor fi încărcate pe platforma Google Classroom.
Bara de meniu (font, dimensiune font cu zecimală – dimensiune atipică, superscript, subscript, tipuri aliniere), meniu contextual, rigla.	Brainstorming Expunerea Metode interactive Exerciții practice (individual, pereche, grup) Eseul de 5 minute / tehnica 3-2-1	

<p>Prezentarea și exersarea noțiunilor de editare a informațiilor cuprinse în document: undo / repeat, cut-copy-paste-paste special, clear, select all, funcțiile de căutare; înlocuire, salt la..., Salvarea documentului (Save, Save as) Marcarea și numerotarea elementelor unei liste Verificarea ortografică și gramaticală Numerotarea paginilor</p>	<p>Brainstorming Expunerea Metode interactive Exerciții practice (individual, pereche, grup) Eseul de 5 minute / tehnica 3-2-1</p>	
<p>Page Layout: margini, orientare, dimensiune, coloane, inserare secțiuni în document, funcțiile aplicate paragrafului ; watermark ; colorare pagina ; chenar pagina ; paragraf ; aliniere</p>	<p>Brainstorming Expunerea Metode interactive Exerciții practice (individual, pereche, grup) Eseul de 5 minute / tehnica 3-2-1</p>	
<p>View: Print layout, full screen reading, outline, draft; ruler, frinlines, document map, thumbnails Review : introducere / stergere comment-uri; track changers; balloons</p>	<p>Brainstorming Expunerea Metode interactive Exerciții practice (individual, pereche, grup) Eseul de 5 minute / tehnica 3-2-1</p>	
<p>Insert : introducere cover page, blank page ; Inserare tabel, introducere text în tabel, inserare rânduri și coloane, ștergere celule, rânduri și coloane, desenare / ștergere table, aliniere și orientare text, stabilire dimensiuni celule/coloane, sortare de la A la Z, split table, split cells Inserare imagine, shapes, smartart, chart Introducere / ștergere antet și subsol Personalizare antet și subsol Inserare text-box Inserare wordart Inserare simboluri Inserare ecuații</p>	<p>Brainstorming Expunerea Metode interactive Exerciții practice (individual, pereche, grup) Eseul de 5 minute / tehnica 3-2-1</p>	
<p>Nota de subsol/ endnote. Inserare aparat critic, tipuri de citare, sisteme de citare, organizarea bibliografiei, aplicarea normelor academice Modificarea formatului de număr al notelor de subsol sau al notelor de</p>	<p>Brainstorming Expunerea Metode interactive Exerciții practice (individual, pereche, grup) Eseul de 5 minute / tehnica 3-2-1</p>	

final Ștergerea unei note de subsol sau a unei note de final Reguli de folosire a notelor de subsol, a prescurtarilor, notațiilor, trimiterilor.		
Indexul de cuvinte. Marcarea cuvintelor pentru indexul de cuvinte. Introducerea mai multor index-uri în același document Afișarea și formatarea indexului de cuvinte	Brainstorming Expunerea Metode interactive Exerciții practice (individual, pereche, grup) Eseul de 5 minute / tehnica 3-2-1	
Cuprinsul generat automat. Marcarea titlurilor. Rangul titlurilor. Afișarea și formatarea cuprinsului generat automat. Modificarea cuprinsului	Brainstorming Expunerea Metode interactive Exerciții practice (individual, pereche, grup) Eseul de 5 minute / tehnica 3-2-1	
Crearea unor secțiuni în document Gasirea unei secțiuni Eliminarea secțiunilor	Brainstorming Expunerea Metode interactive Exerciții practice (individual, pereche, grup) Eseul de 5 minute / tehnica 3-2-1	
<p>Bibliografie :</p> <p>BRIELMAIER, Peter. WOLF, Eberhard. ODOBESCU, Viaceslav (trad..). COMAN, Mihai (coord..). <i>Ghid de tehnoredactare : punerea în pagină a ziarelor și revistelor</i>, Iași : Polirom, 1999.</p> <p>FUNERIU, Ionel, <i>Principii și norme de tehnoredactare computerizată</i>, Timișoara : Amarcord, 1998.</p> <p>GROSSECK, Gabriela, <i>Tehnoredactare computerizată : note de curs</i>, Timișoara : Editura "Orizonturi Universitare", 2003.</p> <p>KINGA, Fischer. MAJOR, Csaba. <i>Îndrumător de tehnoredactare</i>, Arad : Editura Fundației "Moise Nicoară", 2003.</p> <p>KOVÁCS, Liciniu-Alexandru. <i>Exerciții practice de tehnoredactare computerizată</i>, Cluj-Napoca : Presa Universitară Clujeană, 2000.</p> <p>KOVÁCS, Liciniu-Alexandru. <i>Tehnoredactare computerizată</i>, Cluj-Napoca : Presa Universitară Clujeană, 2002.</p>		

8. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul cursului corespunde descriptorilor RNCIS pentru dezvoltarea competențelor transversale necesare profesiilor din nomenclator.

9. Evaluare

Tip activitate	9.1 Criterii de evaluare	9.2 Metode de evaluare	9.3 Pondere din nota finală
9.4 Curs -			
9.5 Seminar / laborator		Evaluare finală Rescrierea unui document Word conform cerințelor	100%
9.6 Standard minim de performanță			
Participarea activă la minimum de laboratoare (cursuri practice) prevăzut de regulament (70%) Realizarea parțială a sarcinilor primite în timpul laboratoarelor Rescrierea parțială unui document Word conform cerințelor Pentru sesiunile de restanță și măriri de note se păstrează aceleași criterii.			

Data completării
11.09.2024

Titular de disciplină

Data avizării în departament
12.09.2024

Director de departament
Lect.univ.dr. Gabriela Șandor

11. Salariul minim de încadrare – 6520 lei

Salarizarea candidaților desemnați câștigători pe posturile didactice și de cercetare, scoase la concurs în anul universitar 2024-2025, se va face în conformitate cu prevederile Legii 153/2017, cu completările și modificările ulterioare, încadrarea salarială făcându-se conform grilei de salarizare, astfel: <https://cariere.uvt.ro/wp-content/uploads/2024/10/Salarii-de-incadrare-posturi-didactice-de-cercetare-semI-2024-2025.pdf>

12. Extras din statul de funcții care să evidențieze postul vacant scos la concurs

Universitatea de Vest din Timișoara Universitatea de Vest din Timișoara Facultatea de Litere, Istorie, Filosofie și Teologie Departamentul de Limbi și Literaturi Moderne																			
STAT DE FUNCȚII AL PERSONALULUI DIDACTIC ȘI DE CERCETARE din învățământul superior 2024/2025																			
Nr. crt.	Denumirea postului	Numele și prenumele	Funcția didactică de încadrare	Specialitatea științifică	Vechimea în învățământ superior	Titlul sau supliment	Disciplina	Facultatea sau secția de specializare	Anul/seria de studii, nr. de grupe	Număr ore de activitate didactică - din care:							Alte activități care intră în obligativitatea cadrelor didactice	Nr. ore	
										Total ore convenționale	Curs		Seminari, lucrări practice, proiecte			Total			
											fizice	conv.	Sem. I	Sem. II	Sem. I				Sem. II
0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19
67	ASIST.	VACANT CONCURS					COMPETENTE DE TRADUCERE 1 (B/C)	TFBC	I	2,00	0,00	0,00	0,00	0,00	2,00	4,00	0,00	Licența	2,00
							COMPETENTE DE TRADUCERE 2 (B/C)	TFBC	I	2,00	0,00	0,00	0,00	0,00	2,00	0,00	4,00	Examen	2,00
							INFORMATICA APLICATĂ REDACTARE 2	TFBC	I	0,50	0,00	0,00	0,00	0,00	0,50	0,00	1,00	Admitere	1,00
							CURS PRACTIC INTENSIV (C) 2	TFBC	I	1,00	0,00	0,00	0,00	0,00	1,00	0,00	2,00		2,00
							COMUNICARE ORALĂ 1	LFAA'	I	1,00	0,00	0,00	0,00	0,00	1,00	0,00	2,00		2,00
							COMUNICARE ORALĂ 2	LFAA'	I	1,00	0,00	0,00	0,00	0,00	1,00	0,00	2,00		2,00
							CURS PRACTIC DE LB.FR.(DEPR.INTEGR.1)	LFAA'	I	1,00	0,00	0,00	0,00	0,00	1,00	2,00	0,00		2,00
							CURS PRACTIC DE LB.FR.(DEPR.INTEGR.2)	LFAA'	I	1,00	0,00	0,00	0,00	0,00	1,00	0,00	2,00		2,00
							CURS PRACTIC DE LB.FR.(DEPR.INTEGR.5)	LFAA'	III	1,00	0,00	0,00	0,00	0,00	1,00	2,00	0,00		2,00
							TEHNOREDACTARE COMPUTERIZATĂ 1	LFAA'	I	0,50	0,00	0,00	0,00	0,00	0,50	1,00	0,00		1,50
										11,00	0,00	0,00			11,00				5,00

13. Programa aferentă concursului – tematica probelor de concurs

- Groupe nominal : les prédéterminants nominaux ; la formation du féminin et du pluriel des substantifs. Aspects théoriques et applications pratiques.
- Groupe verbal : les modes et les temps verbaux ; la concordance des temps à l'indicatif et au subjonctif. Aspects théoriques et applications pratiques.
- Types de phrases : phrase interrogative ; phrase impérative ; phrase négative ; phrase impersonnelle. Aspects théoriques et applications pratiques.

Bibliografie:

Chevalier, J-C., *Grammaire Larousse du français contemporain*, Paris, Larousse, 1986;

Cristea, T., *Grammaire structurale du français contemporain*, EDP, Bucuresti, 1979;

Cristea, T., Bondrea, E., *Éléments de grammaire française*, Bucuresti, Editura Fundatiei Romania de Maine, 2003;

Grevisse, M., *Le Bon Usage. Grammaire française*, refondue par André Goosse, 13e édition revue, Paris – Louvain-la-Neuve, Duculot, 1993;

Jeanrenaud, A., *Langue française contemporaine. Morphologie et syntaxe*, Iasi, Polirom, 1996 (réédition).

Le Bidois, G. et Le Bidois, R., *Syntaxe du français moderne*, tome II, éditions A. et J. Picard et C-ie, Paris, 1968.

Mauger, G., *Grammaire pratique du français d'aujourd'hui. Langue parlée, langue écrite*, Hachette, Paris, 1968.

Riegel, M., Pellat, J-C., Rioul, R., *Grammaire méthodique du français*, PUF, 1994;